



Markasana kunaymana sarnaqatasa

LITERATURA - AIMARA



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos





Markasana kunaymana sarnaqatasa

LITERATURA - AIMARA





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Markasana kunaymana sarnaqatasa
Literatura - aimara

Perú Suyuna Yatichaña Chiqañchiri
193 jakhuni uta, Comercio sutini,
San Borja markallana thakipa
Lima Perú
Jawsaña jakhuwipa: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2021
Tiraje: 3476 ejemplares
Impreso en junio 2021

Luriri
Edgar Vargas Cayo

Uñakipaña yanapiri
Alan Ever Mamani Mamani

Chiqaparur luraña yanapiri
Leoncio Sejje Mamani

Rixsurinaka
Archivo DIGEIBIRA

Pankaptayiri
Justo Salvador Mejia Ozeta

Mirayawi uñjaña yanapiri
Leoncio Sejje Mamani



Impreso en Asociación Editorial Bruño
Av. Alfonso Ugarte 1860, Ate, Lima 03, Perú
RUC 20100072247

Perú Jach'a Suyuna Pankanaka Imaña Utaru
Yatiyata: BNP: N° 2021-06376.

Akiri pankankiri qillqatanapaxa janiwa khitisa
luririnaka jamasapatha mirayañapati.

Perú suyuna mirayata / *Impreso en el Perú /*
Printed in Peru

Uñancht'ayata

Suma munata yatiqirinaka:

Aka pankaxa jumananakana ullapxañamatakiwa, jupasti yatiña utamana aski yatiqañamataki sumapacha yanapt'ätamxa. Mayaru mathapita suma chuymani amawt'anakawa qillqsunpxtha, yatichirimana yanapt'awipampi, awki taykasana yanapt'awipampi, achachila awichana arxatt'awipampi ukaya ayllunkirina yatiñapampisa ukhama jumanakana yatiqawinakama aski ch'ullqichasiñapatakiwa.

Pankankiri qillqatanakaxa, markasana yatiwinakapa lurawinakapsa askipacha yatxatañamatakiwa, ukhamaraki, aymara aru arsuwima, qillqawimsa ch'amanch'asiñamataki; jakawisana, Pachamamarusa uywirinakasarusa aski yäqañasatakiwa. Ayllunsa, markansa, yatiña utansa, utjawisansa jaqi masinakasampi suma sarnaqaña yanapt'arakstanixa.

Aski k'uchi amuyuniwa akiri pankankirinakampixa maya maya yatiqawinaka ch'amanchasirakita. Suma wakisirinaka wakiyawinakampi yatiqätaxa, juk'ampisa ullaskaksa sañpachawa.

iSuma chuymampi qallantapxañäni! iKhusäskaniwa!

Perú jach'a suyuna yatiña irpirinaka.



Pankankirina uñañchayiripa

Siwsawinaka

Jararankhuna siwsawipa	7
Pani jila sullka	20
Añañchumpi inkatata siku phusirinaka	29
Titiqaqa Qutana uñstatapa	35
Qamaqimpi, Kunijumpi	40
Qamaqimpi, Juq'ullumpi	50
Inkari	53
Jiwatatha kuttanirinaka	55
Kunturimpi, Tawaqumpi, Lulimpi	61
Intimpina, Phaxsimpina uñstatapa	69
Punkuna samkapa	73
K'ank'ampitha Pukupukumpitha	82
Paku Yunki	88
Tintirillu	94
Aya Ruphay	



97

Taqpacha wilanaka 101

Kawalliru Karmilu 107

Jani tapani jamach'inaka 110

Jarawinaka

Tayka 117

Waña mara 119

EQ 120

Wila lupi 124

Tupaq Amaru 126

Amaya thuquyaña 129

Aymara kankaña 130

Jallalla, Quri challwa 132

Jawira 137

EE 144

Pachamama 147

Tukturanakaru arxayt'awi 149

Yatichañana sarnaqawipa 157



Siwsawinaka



Jararankhuna siwsawipa

Nayrapachankaxa maya wali qamiri jaqiwa utjatayna. Walja uwisanakani, wakanakani, uraqipasa ukhamarakiwa wali jach'a utjatayna. Jupaxa maya suma munkañjama tawaqumpiwa jaqichasitayna. Ukathxa janiwa inasa wawanakanikataynati. Taqi jukirinakapa wawanakaparu jaytañataki amuyasawa jaqi kankañaru tukutayna. “Taqi jukirinakaja wawanakajaruwa jaytajaxa”, sasawa arsuritayna.

Ukhama amuyasa jaqichawasina janipuna wawanikataynati. Jani mayni wawasa utjkataynati. Warmipaxa wali suma uñnaqaniitaynawa; taqi jaqina munkañjama uñkatawa sarnaqatayna jani inasa wawaniñkama. Chachapaxa janirakiwa yaqha warminakampisa wawaniñaru purkarakitaynati. Warmisa janirakiwa wawa jikxatañaru purkarakitaynati.

Ukathwa inlisaru Tatituru yupaychiri sararakitayna. Jupanakaxa paninpachawa sarapxatayna. Wilanaksa aski



antutasipxarakitayna “iWalja uywanaka, jach’a uraqinaka!
¿Khitirurakisti jaytawayxañäni?”, sasawa wali jachasisa
Tatitutha amtasä mayisipxatayna.

Phisqa mara, suxta marasa saraqawasipkakitaynawa,
janipuniwa wawasa utjkataynati. Tunka mara jaqichasita
phuqawapxataynawa, janipuniwa maya wawasa utjkataynati.
Amuyunakapanxa janiwa utjkanati khitirusa taqi
jukirinakapa jaytañataki, chachaxa sataynawa: “¿Yaqhana
wawapa uywasirïsnati? Warmipaxa janiwa munkataynati:
¿Kamisarakisti yaqha wawa uywañanisti? Janixaya
wilasäkchiniti sasawa amuyapxatayna. “Alaxpachankiri
tatarusa, apunakarusa wilanaka antutasinkakiñäni,
sutinakapsa waytasiñäni, inakixaya maya wawa churasiristu”
Ukhama sasawa jupanakaxa wilanaksa antutasiñaru
puripxatayana.

Tunka phisqani maranakasa... jaqïñanakapatxa k’atakiwa
saraqawxatayna, ukhamapuniwa warmipaxa usuri
uñsuwatayna.

Kusisiña kankañaruwa puripxatayna; chachapasa
wali kusisitawa jikxatasitayna. “Ukawa wawajaxa,
iChachapunithwa apsuñataki!” sasawa taqi chiqaru
yatiyasitayna maynitha mayniru. Umañarusa jupanakampisa



purirakitaynawa. Kuisitapuniwa jikxatasitayna. Alaxpacha tatarusa, apunakarusa qunqurisitaynawa. iJaniwa jani wawani chachäxati!

Ukhamawa, ukhamawa phisqa phaxsi, llätunka phaxsi prinxatayna, janirawa wawapaxa yurkataynati. Tunka phaxsiruwa warmipaxa usuxätayna. Jach'a asinta utapana ususitayna; pusi yatiri warminakawa usuqayapxatayna. iUkatsti..., ukatsti..., kamsirisnasa! Uka warmixa maya jararankhu ususitayna, janiwa jaqikataynati. iMaya jararankhu! Uñnaqapakiwa jaqiqalljamaskatayna, janchipasa, sillunakapasa jararankhu kikipakitaynawa. P'iqikiwa jaqi uñnaqani, janchinakaparakiwa jararankhuru uñtata.

“iJaniwa khitisa kunsä kamachkirisnati! Wali llakiskañawa. Tatituspachawa ukhama wawa apayaniptamxa, jani munaskirpacharu sinti juparu mayipxatamatha”, sasawa wali arsurinakasa aruskipapxatayna. Ukhamawa uywasitayna. Uka millaña saxra uywaxa taykapathwa ñuñusitayna; jupaxa janiwa axsarañanikataynati. iChiqpachansa munata wawapänawa! Uta manqhiparuwa uywasitayna, janiwa anqaru mistuykänati. Tatapaxa wali jachatawa uñjasitayna umañarusa purirakitaynawa.



Ukhamawa, kikiparakiwa, urutjama urutjama, phisqa maranaka phuqawxarakitayna, arsusiña yatxarakitaynawa. iJararankhuxa arsusxataynawa! Sayt'añaki jani yatiqkataynati, purakapampiwa jararankhjama lat'naqatayna. Ukhamathxa, ajanupakiwa jaqi uñnaqanitayna. Janiwa janchipaxa turksuskataynati, kikipakiskataynawa uka jararankhuna tunka mara phuqañapkama, tunka phisqani mara phuqxarakitaynawa. Ullaña yatiqarakitaynawa, ullaña jupaxa wali yatiqatayna, qillqaña maya jani yatiqkataynati, sillunakapawa sinti jach'anakatayna ukawa jani qillqasiyataynati. Pusi amparanakanitaynawa kunjamatixa jararankhunakaxa ukhama. Wich'inkaparakiwa wali jach'a riyatjamatayna. Ukhamawa jupaxa wali jach'a jilatatarakitayna. Wali ch'ullqinchasitayna. Wali millaña chupika samiriwa uñnaqasitayna.

Ukathxa, kunapachati tunka kimsaqallquni mara phuqatayna uka pachaxa warminiña munxataynaxa. Taykaparuwa satayna: “Jaqichasiña munawayxtha”, sasa. “¿Kunjama? – sasawa taykapaxa jiskht'atayna – ¿Kunjama jumasti jaqichasiriñma?” “¿Kunatakisa uka kunaymana jukirinakamasti? – iK'ataki jaqichapxita! – Ukatakixaya jutiwija wali mayisipxchistaxa. Nayaxa janiwa jutañäkatanti”, sasawa jararankhuxa arsusitayna.





“Wawasächixaya. Jaqichañatanwa kunjamsa. Jupaxa warminiñapawa”, sasawa chacha warmi amuyawapxatayna. Ukathwa maya tawaquru jupataki amparapa mayiri sarapxatayna. Taqiniwa yatipxäna uka qamiri jaqina wawapa jararankhütapa. Ukatha wali qamirítapatha, taqi jukiriniítapatha, tawaquna awkinakapaxa, phuchaparuxa churasipxataynawa. “Janiwa kunasa kamachkpachäniti” sapxataynawa.

Jararankhuna jaqichasiwipaxa wali k’anchachataynawa. Tata kurana utapanwa jaqichasitayna; ukanwa misa katuqapxatayna: kipka utapansa misa churarakitaynawa. Jararankhuna warmipaxa wali suma munkañänawa. Ukhamawa apasiwayatayna. Tarkupataparuru q’ipxarusa. Wali wankasisawa machaqa jaqinaka utapa tuqiru irpapxatayna. Sutitatampi sutimamapampiwa nayraru irpapxatayna. Jupanakawa tawaquruxa isinakapa thatharapxataynawa; ukhamawa utaparuru kimsa kantarumpi q’upintapxatayna.

Arumäxataynawa. Jararankhuxa wila jwayxataynawa, warmiparuxa “ilkintañxani!” sasawa satayna. Jupaxa jani kuna yanqhsa riparkataynati, janiwa kunsä amuykataynati.



Ukathwa ikkataskakitayna, chusinakampisa wali janantasipxatayna. Ukhamaruwa ch'amaka uta manqhina jararankhuxa juparu lat'xatawsina manq'antxatayna; wilapsa q'ala ch'umsutayna. Ukhama ch'umsuwäsina taqi janchipa manq'antatayna. Niya qharäxiphanxa, wali wilarara, utapasa wilarara; jararankhuna lakapasa wali wilararawa qhararakitayna.

Uka uruxa, sutitatapasa, sutimamapasa, awkinakapasa ukhama jupanakpachawa punku llawirpayapxatayna. Jupanakaxa machaqa jaqinakataki punchi wallaqita uma apapxatayna. Jararankhuruxa purakapasa wali ch'iti jakipxatayna, warmipana ch'akanakapakiwa uta pampana jaqurasiskatayna. "iKamachapxañänisa, kamachapxañänisa, jichaxa!" sasawa wali mulljata arsupxatayna.

Tawaquna awkinakaparuxa walja qullqi churapxatayna, jani jucharu puriyañataki, jani kunsu arsuñapataki. Jararankhuna sutitatapampi, sutimamapampi, awkinakapampixa ukhamarukiwa tukuyapxatayna.

"ëKunjamraki manq'antastasti, khitoruti warmimataki churapsma juparusti?" sasawa jararankhuru jiskhipxatayna. "iAycha manq'iritakixa janiwa jani munayjamäkiti! iWali awtitäthwa!" sasawa jaysatayna.



Wasitatha yaqha warmi apanirapixatayna yaqha markatha. Wasitampiwa kasarayapxatayna. Uka kikparakiwa, kuna pachatixa punku llawintapxatayna ukhpachawa jupaxa warmiparu nayraqataxa ikintañäni sasa satayna; warmiparu lat'xatawsina, wilapa ch'umsusisa manq'antxarakitaynawa. Wilapxa kunkapatha achuntasawa ch'umsutayna, ukathxa aychanakapa manq'añampiwa tukuyatayna.

Ukhamawa, walja warminakwa churasipkakitayna. Taqi markanakana yatisiñapkama uka jararankhuna warmiparu manq'antatapatha. UKhamipana maya wali suma munkaña tawaquwa utjatayna, jupaxa pisi kankaña sarnaqasirinawa. Wali wajchapunitaynawa. Juparuwa sarapxatayna, jararankhuna awkipampi, taykapampixa. Amparapa mayiriwapxataynawa. “iJaniwa!” – sasawa tawaquna awkipaxa satayna – “Yuqamathxa kunaymana yatiwapxtha. Kunsa kamachirisphawa”. “Kunasaya kamachphana qullqijaxa inachaskiwa. Qullqijawa atipaskitu. Kunsasa wawamaru kamachphana, qullqisa churatantawa. Taqi kunasa churatantawa”, sasawa awkipaxa arsusitayna. (Uka jaranrankhu yuqapaxa, walipuniwa awkinakaparu ch'ipkatatayna: ikasarayasitha! Sasa.



“Kutt’anintaya, phuchajampixa arust’asipxajawa”, sasawa tawaquna awkipampi, taykapampixa jaysapxatayna. Paninpachawa jachapxatayna: “!Kamachkakiñäni jichhaxa!” sapxataynawa. “iWalja wawanirakitansa!”, sataynawa awkixa, ukatwa phuchaparu chuymachatayna: – “Inakixaya wali kusisiñarusa puripxirisna – sataynawa. Uywanakapa, uraqinakapa, qullqipa churañsa munituxa. Kunsa luranasma ukjaxa walja misanakwa luranipxamama, jumatakjama. Sullkanakamarusa wali suma uywapxaja sasa. “Tawaquxa chuymapsa ch’allt’ayasitaynawa. “¿Kamacharakija jichhasti, kunsa luririsa? iAwkinakajasa jani kunanirakisa!”, sasawa amuyasitayna.

UKhama jachata uñjasisaxa, uka tawaquxa yatirinakaru jiskhxatasiriwa sararakitayna. Uka markana maya yatiri warmiwa utjatayna. “iAy wajcha imilla wawa, chiqakiti, chiqapuniwa jaqichasiñaru purintaxa! Uka, ampamanxa qhanarakisa..., ukatha..., janiwa jupampi sarnaqkantati, jupampixa janiwa sarnaqañamaxa utjkiti”, sasawa uka yatiri warmixa satayna. “¿Nayarusti jiwayarakitaniti, manq’antarakitaniti mayninarjama?”, sasawa tawaquxa jaysatayna. “Jumaruxa janiwa jiwaykanasphati – sasawa yatiri warmixa satayna.



Ukaxa amparamankaskiwa”. “¿Kunjamatha?” Kuna pachatixa kasarasiñatha ikiri irpapxanaspha uka jararankhuxa sanasmawa: Ikintasma nayraqata, sasa. Jumaxa janiwa yäqantati. Jupa nayraqata ikpana santawa. Kunapachatixa ikiña manqhana chusinakampi janantata ikiwayxani, uka pachakiwa jumaxa ikiñaru mantawxäta. Kuna pachatixa ikxani ukjawa jupampi ikintantaxa”; sasawa yatiri mamaxa arxatäna. “Walikiwa”, sasawa tawaquxa jaysarakitayna.

“Jupa ikxipansti – saskakïnawa yatiri mamaxa –, kunjamasa lip’ichiru t’ururaskixa ukwa ist’ätaxa”. “¿Chiqakïniti?” “Chiqpacha. Janiwa kunasa kamachkanasmati – sasawa wasitampi yatiri mamaxa arxatatayna - . Janiwa llakisintati” sataynawa juk’ampisa.

Wali suma qhana uñachayatawa tawaquxa, wali k’uchikiwa awkinakapa thiya kutt’atayna akhama sasa: Kamacharakirisa, janiwa kunsä kamachiristi, munata awkinakaja. Jaqichasjakchixaya. Kunasaya kamachitphana, jumanaka laykukixaya ukhamarusa purchija. iQamiriptañasa laykuya ukhamäphana!” Awkinakapaxa, ukhama ist’asaxa, wali kusisitawa jararankhuna awkinakapana utaparu puripxatayna...



“Phuchajaxa munxiwa, iyawsiwa” sapxataynawa. Taqinisa
 “Jaqichapxañäni”, sapxataynawa.

Uka supaya jararankhuxa wali k’uchiwa t’iskutayna,
 kusitawa t’iskutayna. Ikiña patarusa lat’sutaynawa; ukanwa
 wali jaqusitayna, chusipatxana sunt’irasitayna. Ukawa wali
 jakawipänxa. Janiwa pampanakansa lat’naqkänati, maya
 akatjamakiwa sartasitayna. Ukhamawa iJaqichasipxatayna!
 Ukatha wasitampiwa, taqi kuna jukirinakakampi, kunaymana
 warurt’anakampisa, arpanakampi chikasa kunaymana
 wankapxatayna. Maya ramara wakichapxatayna uka
 supaya sallqa jararankhuna jaqichasiwipatakixa. Jupaxa wali
 munañaniwa maya wanka patxana winkutaynaxa uka misa
 katuqañatakixa. Uñnaqapaxa jaqi uñtani, nayranakapasa
 ch’ixch’i. Machaqa jaqinakaru ikiyiriwa irpapxatayna.
 Sutitapampipi, sutimamapampixa nayraqatapuniwa
 irpapxatayna, wali suma jayllinaka wankasisa. Utarusa
 llawintapxarakinawa, kantarunakampisa q’upintapxarakinawa.

Jararankhuxa wila jawayataynawa. “Jiwayxañäni” sataynawa.
 Ukathxa warmiparuxa ikintanma sataynawa “ilkintañäni!”
 “Janiwa –sasawa tawaquxa jaysatayna. Nayraqataxa juma
 ikma “Jumawa ikiñamatäxa!”, sasawa uka supaya sallqa
 uywaxa saskakitayna. “Janiwa ikkajati jani jumaxa nayraqata



ikkanta ukjaxa. Janiwa nayaxa sarkarakijasa. ¿Kawkirusa saririsa? “ilkintanmaya!”, sasawa jararankhuxa sarakitayna. “iJaniwa, janiwa ikkajati!, sasawa tawaquxa arsuskakitayna.

Ukhamäxiphanxa..., jararankhuxa ixapunitaynawa. Ikiña manqhansti, akatjamawa iqhass, qhassshh!”, sasa lip’ichiru t’ururatayna. Lip’ichiru t’ururañwa qallantatayna. Warmixa wali mulljasitayna. “Kunaraki, kunaraki luraskisti”, sasawa amuyatayna. Ukhama ist’asaxa, yatiri mamana arxatatapsa qunqasxataynawa. “ilkintanma!”, sasa jararankhuxa jawsaskakitaynawa. T’ururasiña tukuyataynawa, ukhamawa jawsatayna. “¿Kamisarakixa jupampi chika ikintaja, ukhama t’ururasirsa ist’araktsa? Jupa jararankhuxa, manq’antitasphawa”, sataynawa chuymapana uka tawaquxa. Ukhama mulljasisinwa maya wila qhantayasitayna, jararankhuruwa k’anchkatatayna. Chiqakipuniwa jani uñkataya uñjatayna. Yatiri mamaxa sänawa: “Janiwa uñkatantati”, qhanwa juparu ixwatayna. “Janipuniwa uñkatantati, wilaraki qhantaykasma jupana nayraqatapana”. Jupaxa qunqasitaynawa. Jararankhuna manq’antayasiñasa amuykasaxa uka iwxanakaxa p’iqipana chhaqawxataynawa.

Wila nayrapana janiwa jararankhuxa uñskataynati, jani



ukjaxa maya wali suma munkañã waynakiwa, chupika ñik'utani jaqusiskatayna. Ukhamawa jupaxa qhumantañataki qunqurisitayna..., qhumantañatakítaynawa... Ukathwa thayarũ tukuwxatayna. "Uuu..., uuu...", sasa khuyusisawa, uta lawanaka taypiru chhaqawxatayna. Uka tawaquxa saparmukxataynawa. Uka pachathpachawa awch'inakapampi wali suma munata yuxch'apjama uñjasitayna, wali qamirina phuchapjama uka supaya jararankhuna awkinakapa taypina. Janiwa mayampisa wawanipkanati, janiwa khitisa utankänati. Jararankhuxa chhaqawayxi uka pachaxa, markankiri jaqinakaxa wali musphapxatayna; taykaparusa akhama sapxatayna: "Jiwxanta uka pachaxa, maya asiruwa maya ñuñumatha ñuñunaspha, maysa ñuñumatha, maya jamp'aturakiwa ñuñurakinaspha sasa.

Uka juchwa mutuntaxa Tatiruru suma mayisitamatxa jani jupana munasiñapampi churatapatha. Janipuniwa wawamasa utjkanisa" sapxataynawa.



Pani jila sullka

Pani jila sullkanakawa utjatayna: jilirixa wali qamiritaynawa, utani, qullqini walja uywanakani ukhama, ukathxa jupaxa wali mich'ayritaynawa warmipasa ukhamaraki; sullkapayrixaxa wajcha kankañampikiwa sarnaqasiritayna, jupaxa wali suma llamp'u chuymani warmipasa jupa kikiparaki. Jupanakaxa jilaparuxa walja kutiwa yanapt'apxita sasa jilaparu sapxatayna, janiwa jilapaxa yäqañsa munkataynati.

Kunaymana mach'a maranakawa purinitayna. Sullkayrixaxa ukhama llakisiwasinxaxa jaya marka tuqi qullqi jikxatiriwaxa sarxatayna.

Jupaxa sarkawiruwa arumt'atayna, ukatha mayaxa micha qhankiri uñjatayna. Sarkawiruwa uka utaru purirakitayna.

Ukanxaxa mayaxa aski chuymani awichakiwaxa munasiñampi katuqatayna. Qurpachitaxa sasawaxa satayna, jupaxa janiwaxa suma ikiñajaxaxa utjkiti sataynawaxa, alchhinakajasaxa arumjaru purinirakiriwaxa, uñjasinxaxa kulirapxasphawaxa, janiwaxa jupanakaxa





qurpanaka katuqaña munapkiriti sataynawa. Sariri jaqixa aski amuyupanxa qurpachitaya sasa arsuskakitaynawa. Ukathxa, uka awichaxa phusaña, thuquña yatitaynati sasawa jiskht'arakitayna, jupaxa yatiksthwa sasawa sarakitayna. Ukathwa, juparuxa qurpacharakitayna.

Chika arumarjaruwa alchhinakapaxa wali ch'axwasisa puripxatayna. Supayanakapxataynawa. Ukathwa "inkawasa" thujsa mukt'apxatayna. Awichqalluxa chiqapaki arsuskatayna. Jupanakaxa sariri jaqiruxa phusaña yattati sasawa jiskht'axatayna, ukatha, yatwa sätapatha, maya quritha lurata pinkillu churapxatayna.

jani kuna kamachaña lurkirpachasa, mä akatjamakiwa wali suma wirsunaka, wayñunaka phust'asitayna, supayanakaxa aski sumawa thuqt'asipxatayna, paqara aruma qharañkama.

Maya akatjama ququrichiwa art'asitayna, alchhinakapaxa k'atakiwa sarawapxatayna kunjamatixa wali ch'axwasisa purinipkäna ukhamapacharaki. Quri pinkillupsa qunqamukusipxataynawa.

Sariri wajcha jaqixa wali qaritawa ikiwayxatayna, niya qharakiwa amxasiwasina amuyasiskatayna, janiwa kuna utasa, uka awichasa utxataynati. Maya qarqa p'iyanki



ikiskatayna, ukana maysaxa k'uchuna maya jach'a jampaturakiwa ikiskatayna.

Ukhamawa jupaxa, wali llakita, utapa chiqaru kutt'awayxatayna. Chika thakinxa pusi tunka qullqi khumuntata mulanaka sariri jaqimpirakiwa tupantatayna. Uka jaqixa wali kunaymana musikanaka phusasiri jaqitaynawa. Quri pinkillu uñjawsina, qullqi khumunakampipiwa turkaña munxapxatayna.

Uka wajcha sullka jaqixa walipacha amuynuqasitayna, ukatha uka quri pinkilluxa janiwa jupataki wakisirikanati, qullqi khumunakampipiwa turkasitayna ukhama.

Utaparuwa puriwayxatayana, warmipaxa lunthatsinicha sasarakiwa amuyutayna, ukhama jani qullqini sarqanawasina sasa. Ukathwa kamisatixa jupaxa uñjatapa awisarakitayna, ukhawa chuymapasa llamp'uratayna, ukhamayphana wali k'uchisitayna. Kamisattixa wali qamiriru tukuwasina.

Wali qamiri jilapaxa sullkaparu sinti uñisitaynaxa, kamisatixa sullkapaxa maya akatjamaki wali qamiriru tukutapatha. Jupaxa wali uñt'askänaxa uñisiritaptxa, wali jiskhxatayna kunjamatsa ukhamaru puriwayatayna uka yatxatañataki, sullkapaxa janiwa awisaña munkataynati, ukhamawa





juparu jaqi jiwayiritha, lunthatasiritha karsilaru jist'antayaña munatayna. Wali mulljasitawa sullkapaxa kunjamatixa juparu paskatayna ukanaka awisarakitayna.

Wali luxri kankañapatha, qamirikäsina pachpaki yanasirakitayna. Jaya marka tuqiwa sarawxatayna. Ukhampuniwa, kamisatixa sullkaparu paskatayna kikiparurakiwa puriwatayna. Uka pachpa utaruwa puritayna. Awichallaxa ukhamapuniwa katuqatayna. Alchhinakapasa kikipaki purinirakitayna. Jupanakaxa thuquña yattati sasawa jiskht'apxarakitayna. Kunjamatixa yatthwa sañampixa, maya wali suma quri kuruna churapxarakitayna, jupasti paqara



aruma wali suma k'uchikiwa thuqurakitayna. Ququrichina art'ataparuxa uka alchhinakapasa maya akatjamakiwa chhaqawapxataya. Chhiqaninakäkaspasa ukhama qamiiri jaqixa thuquña tukuyäsina amuyasitayna, Quri kurunsa qunqasipxataynawa thuqurina p'iqiparu.

P'iqi patarusa kurunanpachawa qhararakitayna, ukampinsa janirakiwa kuna utasa, awichasa, quri kurunasa utjkataynati. Maya jach'a awila jamp'atuki, tarukana waxranakapakiwa p'iqi patapana utjaskatayna, uka arumatha amtasiñapataki.

Wali mulljasita apaqasiña munawasina, taqi ch'amampiwa wayt'asitayna, janiwa kamachaña munxataynati. Wali llakitakiwa utaparu kut'xatayna. Utaparu puriskasasti janiwa khitisa uñt'irixataynati, anunakapasa antisakiwa achsupxatayna. Llakitawa utapatha saramukxatayna, wasitampisa utaparuxa kut'askakitaynawa. Antisawa utankirinakasa anunakampi achjayasa alismukupxatayna, tarukasphasa ukhama.

Wali awtjata, umathsa wañjata sarnaqawasina, jani kuna kamachawasina qullu tuqiruwa saramukxatayna, maya waranku qarqa k'uchuruwa puriwxatayna wali qaritawa utjt'asiwxatayna.



Ukanxa maya ch'iyara k'ajkiri isini jaqimpiwa tuparakitayna. Ukaxa kunturıtaynawa. Kunathraki ukhama llakita jach'a waxranakani jikxatasta sasawa juparu jiskht'atayna. Jupaxa wali jachasisawa awisatayna kunjamasa ukhama kankañaru puritapatha. Mallku kunturixa akhama sirıtaynawa: "Q'alpacha uywanaka churxitasma ukjaxa yanapiriksmawa", sasa. Uka jaqixa jani kuna janiwsañampixa k'uchiwa iyawa satayna. Kunturixa arsutaparu phuqañapa munataynaxa, pusitunka waka qhara uru qhantatixa uchañapasphawa ukhama amtapxatayna. Ukaruwa taqi masinakapasa jutani sataynawa. Jaqixa jani kunasa janiwa sañampixa walikiwa sataynawa, jupana waliptañapawa wakisirıtaynaxa.

Ukhamawa uka jaqixa kunturiru tukuwxatayna, waxranakpasa wali thuru chhiqanakapampiwa thalarasıtayna, khakhamukuñkama.

Qamiri jaqixa wali kusionawa jikxatasıtayna. Kunturiruxa sarawxaja sataynawa, utaparu puriwasinxaxa wali thuthusisawa wila masinakararu jalxatatayna, juparu arkamukutapatha. Ukhamayphana utaparu suma sarnaqañasa purinirjamarakitaynawa. Uka kankañkamaxa niyarakiwa phuqasıtayna uka kunturiru phuqaña uruxa. Chuymapasa wali qalampi sasiskakinawa, jukirinakapa munaña kankañanxa janiwa uywanakapa churasiña munkataynati. Mä qhawqha taxi awila wakanakaki alisatayna, ukhamawa jani kunsaxa yatiña munxataynati kamisatixa arsutaparjama.





Kunturixa ch'usaki suyarakitayna. Uka utjirinakasa janiwa arsutaparjama phuqatakänti. Ukhamayphana utaparuwa kunturixa saratayna, arsuskäna uka phuqañapataki. Wasitampiwa mä qhawqha pacharu phuqañapataki amtapxatayna jani ukhamani ukjaxa, tukusiyajawa taqi jukirinakama sataynawa. Uka qamiri jaqixa wasitampiwa iyawa saskakitayna, chuymapana jani munkiritapatha.

Niya uka uruxa purinxarakitaynawa, janiwa uka mich'a jaqixa arsutaparu phuqkataynati. Ukathwa kunturixa walja masinapakampi niya qinayakasphasa ukhama utaparu purisina q'ala chhaqayapxatayna. Qamiri tata sapapakiwa wila masinapakampi chika uta manqharu imantawayasinxa ukankxatayna. Taqi uywanakapasa janiwa utjxataynati, kunturinakawa apasxapxataynaxa. Chiqpacha sipanxa chiqaparu taripjata uñjasawa mich'a kankañaptha ukhamaru puritayna.

Sullkapaxa ukhama uñjasaxa llakt'asirakitaynwa jilapatha, jupaxa ukatha qhiparuxa wali kusisitawa jakasxarakitayna; Uka jilapana mich'a kankaña sarnaqañapaxa janiwa jupataki aski amt'askiritaynati, uka uñjasawa jupaxa suma llamp'u chuymaniki sarnaqasirixatayna, khitirusa yanapakiritaynawa.

Akiri siwsawixa mich'a, qhuru kankañani jaqinaka jani ukhamaru puriñapataki arsutapuniwa taqi chiqansa, jichha urunakanxa ukhama jaqinaka utjipanxa arxataña wakisiwa.



Añchañchumpi inkantata siku phusirinakampi

Jaqichasiri thiya sarawayawsina, siku phusiri jaqinakaxa walipuniwa machantanipxatayna. Niya chika aruma pachäxipanxa, jani juk'ampi jaqichasirina utapanxa umaña churxataxa jupanakaxa, k'ataki q'illxt'asiwsina, sarawapxatayna. “Mayampsa phusantt'apxakmaya, janikiya akhama jaytamukupxistati, walja qullqisa churatasipkaraktasa” sasawa jaqichasiri chacha warmixa achikt'asisipkirıtayna. Jani ist'aña munapkataynati, jupanakaxa k'atakiwa jastawäpxirıtayna. Mayni phusirikiwa antisasa jani saraña munkataynati “kamisaraki ukhamaki sarapxañänisti, jaqichasirinkanxa walja qullqisa churatasipkaraktansa, janikiwa ukhama sarxañaxa wakiskasphati” sasawa arsuskarakitayna. Ukhampachasa, janiwa khitisa juparu yäqapkirıtaynati.

Jupanakana utanakapaxa wali jaya tuqinkirıtaynawa.

Ukhamiphana, phust'asa phust'asisawa, jani aski suma uñjata



thaki chiqarama, sarawapxiritayna. Ukhamaruwa maya janq'u kawalluru sillantata misti jaqixa jikxatarakitayna. Uka pachaxa niya urükasphasa ukhama qhantanitayna. “Kawkithsa jumanakasti jutawäpxta, phusiri tatanaka munawayaxa, jani sarapkamti, nayataki mirä suma phust'araqapxita, qhawqha qullqxaya munapxsta ukasa churatasipkantawa” sasawa walja qullqi uñachayatayna.

Siku phusiri jaqinakaxa akhama sapxiritaynawa:

“Jaqichasiriwa jani aski yäqt'apxituti, nanakaxa aruma paqara umañxaya munawapxstha, jani yäqatawa jutawäxapxtha”, sasawa, maynisa, maynisa arsuwapxatayna. Jupanakaxa walja qullqi uñjasaxa k'atakiwa uka misti tataru iyawa sapxatayna. Wali k'uchiwa misti jaqina qhipapa sarxarupxatayna. Janiwa kawki chiqarusa sarawapxañäni, kuna pachkamasasa phusawapxaja sasa jupanakaxa jiskht'asipkataynati. Maypitakiwa sarañaru jiwatasipxatayna.

Sarkasa sarkasasti maya jach'a markawa uñstatayna. Uka markana taqi kunasa askipuniwa llihipirjama k'ajaskatayna, pirqasa pampasa qurimpi samichatäkasphasa ukhamawa llihipiskatayna. Ukanxa maya jach'a utaruwa siku phusiri jaqinakaxa, jani kuna amuyasisa mistimpi chika mantantawapxatayna. Uka mayni, jaqichasiri thiyatha jani



saraña munkiri jaqikiwa antisasa janira mantkasa chhuxurasiri qhipaqatayna. Jupaxa mantaña layku aphan aphanawa chhuxurasiskatayna. Ukjakamasti punkuxa jist'antaxataynawa. Jupakiwa anqaru qhipaqtxatayna. Mantaña munapuniwsina taqpacha ch'amapampixa punku liq'intaskakitaynawa. Q'alpacha kunkapampisa art'askakitaynawa "mantaña muntha, janikiya jaytamukupxistati, maypitaya punku llawiranipxita" sasawa art'asiskatayna. Janiwa khitisa jaysankataynati. Jupaxa wali llakitawa uta punkuna laqhaqiskiritayna, thayampisa walipuniwa thaysuyasitayna.

Niya qhantatxiphanxa, janiwa kuna punkusa markasa utjkataynati. Ina phusuphusu pampana maya jach'a qullu jak'anaki jupaxa laqhaqiskatayna. Siku phusiri jaqinakaxa uraqi manqhatha kunaymana suma wirsunaka jinchuparu puriyasinkakitaynawa. Janiwa umatapasa kutirkataynati. K'umararu tukuwäsina, wali mulljasitayna jupaxa "¿Kunaraki kamachawxitu, kawkinkaraktha, kawkinkarakpacha masinakajasti, siku phusasipkakiwa, kamachkarakija jichhasti?" sasakiwa amuyasiskatayna.

Ukhamipana, wali llakitawa uka jaqixa utaparu sarxatayna. Mayni phusirinakana warminakapaxa, juparu uñjasina, maynisa maynisa jiskt'asiri jikxatapxataynawa. Jupaxa, mulla mullpacha, janiwa aski arsuñsa munkataynati, "yaqha



markaru phusiriwa sarawapxi, maya janq'u kawalluni misti jaqiwa yaqha chiqaru phusiri api. Nayasa jupanakampi chikawa saraskayatha, chhuxurt'añkamakiwa punkuxa jist'antaxatayna, qhawqhasa arch'ukisiskthwa, punkurusa qalampisa llaq'intaskarakhtwa; janipuniwa khitisa jaysankituti" sasawa taqi jiskhisirinakaru yatiyatayna.

“Uka markasti, jayankiti, jak'akakicha” sasa warminakapaxa wali llakita puriniri tataru jiskt'asipkakitaynawa. Nayrapasa jacha jacha, ukhama jupaxa arsuskakitaynawa: “Nayaxa uka kikipana qhantatintha, uka alwa pachaxa janiwa kuna markasa utjkataynati, ina phusu phusu pampanaki uñjasiskataytha. Ukhampachasa ukawjana aliqa khusa wirsunakawa ist'asiski, siku phusirinakasa jayatha phusankaspha, ukaya, uraqi manqhansa phusawäpxkaspha, ukhamawa” sasa.

Uka ist'asaxa, phusiri jaqinakana warminakapasa wawanakapasa ukhamawa, wali llakita jupana irpata sarawapxatayna. Puriwapxataynawa ukanxa, janipuniwa kuna markasa utjkataynati. Chiqapuniwa ukanxa kunaymana musika wirsunaka jupanakaxa ist'apxatayna; ukaxa jach'a qullu manqhatha ist'asiniritayna; inaxaya siku phusiri jaqinakaxa uka taypina phusantasipkirichi. Wali musphapxatayna, janiwa kuna kamsañsa, kuna kamachañsa jakipkataynati.



“Akawjana maya suma markawa llawirasixa, jichhasti akhama qarqanakakisä, nayaxa mantañatha jani mantti” sasawa, uka qhipaqiri tataxa mullaki arsuskakitayna.

Sapürutha sapüruruwa jaqinakaxa uñjiri sarasipkakitayna, “inacha mistunispha, arumacha, jayp’urjarucha, qhantatirucha, chika urucha mistunispha” sasa suyapxatayna. Janiwa inasa mistsunipkataynati, siku phusasitanakapakiwa uraqi manqhata ist’asiskatayna. Qhipa urunakaxa, phusasitanakapaxa sapa uru sapa uruthjama pisikiwa ist’asinxarakitayna. Janisa ukhamatha ist’asinxchiniti. Yaqhipaxa sarakiwa amuyutayna, “yanqha urunakana chika arumanakawa jichhakamasa phusasitapaxa ist’asiskiriwa; ñanqha pachanakanwa askipacha ist’asirixa” sapxiwa.

Mä qhawqha urutha uka phusirinakaxa, warminakapatha amtasisa, arumakiwa utanakaparu puripxirítayna, niya qhantatixiphana k’atakiwa sarxawapxirítayna. “Intiwa uñjitaspha” sasawa janiira qhantankiphana t’ijuwxapxirítayna. Arumaxa jupanakataki uraqixa jist’araschixaya ukathaya inaki mantapxchisa mistsuniwapxchisa. Yamasta qhiparuxa waxrankamäpxiwa sapxarakiwa, ukatha janiwa warminakapa uñjasiri jutawapxirítaynati jichhakamasa.



Janiwa, walinkaskawäsina, q'illisiñaxa wakikiti. Kunasa taqi chuymawa phuqaña wakisi sapxiwa. Inasa uka siku phusiri jaqinakjama jani waliru puririksnawa. Anchanchuwa jupanakaruxa inkantxatayna, jani mayampisa mayampisa aka uraqina ukhama jani chani sarnaqawapxañataki. Sasa.



Titiqaga Qutana uñstatapa

Jichha qutäki ukawjanakanxa, nayrja pachanakaxa, walja ayllunakawa sartaskirina sapxiwa. Ukaru, akathjamaki, maya jani uñt'ata warmiwa jach'a wakulla q'ipt'asita puriniritayna, uka lakixa wali aski lluphintatayritaynawa. Jupaxa sinti qarxatawsina, wali llakitawa, mayniru mayniru ruwt'askawsina, maya utaru qurpachasiritayna. Uka marka jaqinakaxa jaqimasinakaparu qurpachaña armxapxataynawa. Ukhampachasa katuqayasitaynawa.

Qhipa uruxa alwatha jupaxa sarxañataki apthapisitayna, jani manq'ata, jani ikiñani ukhama. Paqara arumawa jani ikthapkataynati. Phayaña uta manqhana maya k'uchurukiwa ikiyapxatayna. Janiwa kuna manq'añsa waxt'apxkiritaynati.

Ukhamayphana, janiwa ch'amapaxa utjkiritaynati wakulla q'ipt'añataki. Utaninakarua ruwt'asiritayna uka jach'a q'uchupa jaytt'asiñataki. "Ukhamaxa kutiniñamkama





jaytasmaya” sasawa jaytasiyapxatayna. “Janipuniwa uka wakulla lluphirapxantati” sasawa jupaxa achikt’asiriritayna, “kunarusa puripxchismaxaya” sasa. “Ukhamäniwa” sasawa utaninakaxa katuqapxatayna, jani khitisa llamt’añataki.



Uka ayllunxa, walja uru saraqxipanxa, mayni mayniwa kunaymana amuyiritayna, “kunanirakipacha uka wakullasti, kunathraki jani lluphiramti spachasti” sasa. Walja uruwa ukhamaki suyasipkatayna, janiwa khitisa uñsunxataynati.



Ukhamatha jupanakaxa uñantxaña amuyxapxatayna, “qhanaxaya kunasa kunächini, inasa uka manqhana wakisiri yänakasa utjaskchi” sasawa lluphirxt’apxatayna. Jach’a jawirasa phallankaspha ukhamama uka wakullatha umaxa, jani t’aqkaya aywiniwsina, q’ala markpacha phuqantxirítayna, janiwa kawki tuqi t’ijtaña jakipkirinati.

Antisakiwa umaru chhaqxapxirítayna. Uka umathsti kunaymana challwanaka, qiwillanaka, pariwananaka, qiñulanaka, k’ayranaka, jamach’inaka, yaqha uywanakampi kunawa aywiranipxirítayna, kunatixa jichha pachana Titiqaqa Qutana utjki ukjpacha. Ukaxa chhaqiri aylluna munataparuru uñstatapawa.

Yaqhipaxa sapxarakiwa: yanqha urunakanxa, akathjama chikchika urusa, jayp’jarusa, uka quta manqhana chhaqiri markaxa uñayasiskiwa sapxakiwa. Ukhampunichi, janipuni, uka siwsawixa lakatha lakaru jichhakamasa saraskakiwa.

“Chika urunakanwa umampi chhaqayata ayllunakaxa yaqhipa qhanawa uñjayasiskiri”, sapxiwa.





Qamaqimpi, Kunijumpi

Maya awichanxa mä wirta uyupawa utjatayna, ukanxa maya kunijuwa sapa urusa, arumasa q'ala manq'asiritayna. Uka saxra awichaxa, uka pachanxa janiwa khitina manq'atapsa yatkataynati. Ukathwa akhama amuyutayna: “maya tijti wakichaja” sasa. Ukhamawa uka tijti aski suma wakichatayna uka tijtiruwa kunijuxa katjayasitayna, ukhamawa k'atakiwa arumthapxatayna, janiwa kunasa ch'amaka arumanxa uñjayasxatati. Niyakiwa pachaxa qhantanxatayna, ukathwa kunijuxa amuyaskatayna akhama sasa: “uka saxra awichaxa niyakiwa jutaspha. Uka awichaxa millaña saxrasa jwayitasphawa”.

Ukanwa maya qamaqixa uka chiqaru saraskatayna ukhamawa qamaqi uñjasa kunijuxa akhama arsusitayna: “Uka awichaxa chachwa thaqaski phuchapataki, ukathwa uka tijti wakichatayna ukaruwa katjayastha. Uñjistati akhama katjayastha. Nayaxa janirawa kasarasiña munawkti ¿Jumacha naya lanti laykusiskasma? Phuchapaxa wali suma muñkaña



tawaquchixaya”. Qamaqixa k’atakiwa amuyaskatayna. Jupaxa akhama sataynawa: “waljasa wallpanakapaxa utjaskixa”. Kunijuru antutawasina jupakiwa tijtiru ch’uqantasitayna. Kunijuxa sarawxataynawa, niya ukjaruwa uka saxra awichaxa utapatha mistutayna tijti uñjiri. “iChuy!” ¿Jumaskarakitatasa? sasawa utaparu kutinxatayna. Qamaqixa amuyaskataynawa: “phuchaparuxaya irpachini” sasa.

Niya k’ata pachanakatwa, uka awichaxa kutinitayna, jani phuchapa irpxata, maya pari jiru ayt’atakiwa utapatha mistutayna. Qamaqixa juparu phuchapampi kasarasiñataki iyawa sañatakixa ukhama pari jiru aysusinchixa sasawa amuyutayna, ukathwa wararitayna: “iPhuchamampixa kasaraskajawa!” “iPhuchamampixa kasaraskajawa!”. Awichaxa wali phiñasisawa jak’achatayna, ukhamawa uka pari jirumpi junsutayna: “Ukxaya munstaxa” wallpanakaja manq’antaraqista, wirta uyuja tukucharaqista, juk’ampisa phuchajampi kasarasiña muntaxa ampi sasawa... ukawa, ukawa ukawa jumatakixa...”, sasawa nasapsa nakhsuyatayna, jikhanipa, wich’ilapa, kayunakapa, purakapa, ukhama.

Phuchapaxa ukhama ist’asaxa mistunitaynawa ukhamawa wali larusitayna uñjasaxa. Kunapachatixa pari jiruxa thayaratayna ukjawa, awichaxa qamaqiruxa antutxatayna”. “Janiwa



mayampisa kutinitantati”, sasawa ixwatayna. Qamaqixa sarakitaynawa: “Kunijuyriwa mayampisa jani kutinxaniti”. Ukhamawa q’ala nakharata sarawxatayna.

Urunakasa sarawxataynawa, urunakasa inakiwa jutawxatayna... ukhamawa maya phaxsi arumana, qamaqixa kunijuruwa jakitayna maya uma phuju jak’ana. Kunijuxa umasiskataynawa. “Chhuya” kasaraskajawa kasaraskajawa - sasawa qamaqixa satayna – jichha kuchawa amparajanktha. Janiwa mayampisa k’arintkitasmati. Jichha kuchawa manq’antamama” ... kunijuxa sarakitaynawa: “Waliskiwa, manq’anxitantapi, nayraqataxa kisu apsuña yanapita, uma manqhankaskiwa. Walja uma umaskthwa, janiwa tukuyaskiti”.

Qamaqixa wali uñkatayna, jupaxa janiwa amuykataynati phaxsina k’ajatapa, ukatha akhama sataynawa: iukha suma kisuxa! Sasawa uma umjatayna. Kunijusa umkasphasa ukhamawa yanasirakitayna, qamaqiyristi wali taqpacha ch’amapampiwa tukuñkama umantaskakitayna. Purakapasa phallirjamaxataynawa, pamparamasa pinawa qatatirjama. Kunijuxa “sartirjamasktati” sasawa jiskht’atayna, qamaqixa inamayakiwa qhawqhasa sartaña yant’askatayna, ukhama jani sartirjamäxawsina, akhama jaysatayna: “janiwa” sasa. Kunijuxa uka ist’asaxa k’atakiwa t’ijuwxatayna. Qhararuxa



phaxsixa chaqxataynawa, ukjakiwa qamaqixa amuyaskatayna uka kisuna jani utjatapata, juk'ampiwa kunijutaki wali phiñasitayna.

Urunakasa jutaskaraki, saraskarakiwa... qamaqixa kunijuru jakirakitayna kunturiru uñkaskiri. “Jichha kuchawa manq'antamama” sataynawa: Kunijuxa, “waliskiwa, suyt'ita kunturiwa jaltaña yatichaskitu. Jaltañatakiwa aski yatichaskitu”, sasawa jaysatayna... qamaqixa ukhama wali kunturina thayampi chika jaltatapa uñkasaxa art'asirakitaynawa: “iwali sumarakisa! ijaltaña muniriswa! “Kunijuxa, art'asirakitaynawa: “kumpayri” “kumpayri” jutamaya... “Kunturixa kutinitaynawa, ukathwa kunijuxa satayna qamaqiwa juma kikpa jaltaña munarakixa” sasa.

Kunijuxa maysa nayrapampiwa ch'irmt'atayna, kunturixa sarakitayna: “Paya lawanaka apanipxma, kalawasa payaru partjatapasaya, ukampiwa kunturimpi, kunijumpixa qamaqina jikhañiparu ch'ukuntapxatayna. Ukathxa, kunturixa jikhañijaru k'ataki mistunita satayna”, qamaqixa lukukiwa jikhanipa pataru mistutayna , ukhamawa kunturixa wali suma jaltawatayna. Niya altunjamaxa qamaqixa sataynawa: “Jaltaña yant'ajati” kunturixa jaysarakitaynawa: “Janirjata, suyt'akma. Wali suma jaltañatakixa askipacha altunkañasawa”, sasa.



Ukhamawa jupanakaxa wali altu qullunakanwa jaltasipkatayna. Uka pachawa satayna jichha kuchawa “jaltasmaya”, sasa. Qamaqixa jalaqtanitaynawa, janiwa jaltasxataynati, aliqaqiwa chiqaru sinkuqasinxatayna. Kunijuxa uñjasaxa art’asikarakitaynawa: “ilawanakamaya thaltasmaya!” “ilawanakamaya thaltasmaya!”, sasa.

Qamaqixa lawanakapa thalisiskataynawa ukhamakiwa ist’asiskatayna: “taraq, tarraq, tarraq; janiwa sayt’katasa “Lawanakama thaltasmaya” sawsina kunijuxa art’asiskakitayna kunawsatixa qamaqixa maya quqa patxaru nasatha puritayna, ukawa jiwañapatha qispitaynaxa, nasapakiwa wali qhaqharata uñjasitayna.

Qamaqixa tapankaskiri jamach’illanaka uñjatayna ukatha satayna: “jichhawa manq’antaja” maya chiwankuwa wali munasisa satayna: “ijani manq’antaraqistati! iwawanakajawa! Kunsu mayiskakita jani manqantaraqistati” ... ukhama sipana qamaqixa mayitayna, lawanakaja apaqita, khuyusiña yaticharakita sasa. Chiwankuxa k’atakiwa lawanakapa apaqatayna, khuyusiña yatichañatakisa sarakitaynawa: “Sapatu ch’ukuri thiya lakama ch’ukuyasiri sarañanawa, ukanxa maya jisk’a piyakwa puchuyañapa. Uka lurañapataki qullsa apasiñamawa. Ukhatwa khuyusiña yatichirismaya”,



sasa. Qamaqixa quqatha saraqawsina maya jichhunaka pampana maya chhiwchhinakani khullumpiwa tupatayna.

Paya katuwasina markatuqi saraskakitaynawa. Khulluxa wali jachatayna chhiwchhinakapatha. Markakiri sapatunaka ch'ukurixa, uka paylla wali suma jachaskirpcha katuqasitayna, ukhamawa qamaqina lakapa ch'ukuntatayna. Ukhampuniwa, kunjamati chiwankumpi arust'apkäna, khuyusiña yatichatayna. Uka pachathwa qamaqixa khuyusisaki sarnaqawatayna, qunqasxataynawa kunijuru manq'antaña, winkasiñasa k'uchi kankañampixa qunqasiyasiwa. Wanquyru misk'i ch'umusisawa jakasitayna.

Ukañjkamaxa kunijuxa uñjasati sataynawa: “khuyusiña yatiwxatätaxa. Ch'ukuta lakamampixa janiwa manqanxitasmati”, ukhama taqi kunasa tukusirichixaya. Khulluxa qamaqi wawanakapa aparatapatha walwa jupampi uñisiritäyna, ukhamawa maya uru winkasitayna.

Qamaqixa wali khuyusisawa thakinrama saraskatayna: phuy, phuy, phuy..., sasa. Khullusti maya akatjamawa jinchu jak'apatha jaltatayna: chhuuuuuuurrrrrrr, chhuuuuuuurr..., sasa, qamaqixa lakapa ch'iyjasiñkamawa mulljasisa waqaqtatayna: “waaaaq!, ch'uku jisich'jasisaxa janiwa



khuyusiñxamaxatati. Ukjawa kunijuru manq'antañapatha
amtasitayna.

Urunakasa sarawayxi, urunakasa jutawayxarakiwa...
qamaqixa maya qarqa k'uchuna kunijuru jikirakitayna. Niya
askipacha qamaqiru uñkatasa qarqarusa nukxaskaspha jani
atxatayasiñataki ukhama yanasitayna. “Jichhaxa janiwa
jastawkasmati” – sasawa jak'achasa qamaqixa satayna, -
“Jumasa janiraki jastkasmati”, sasawa kunijuxa jaysarakitayna:
“Akiri qarqaxa wali jathiwa, paninpacharuwa atxatstani”
qamaqixa wali mulljasitayna, qarqaru jaskatasa taqpacha
ch'mapampiwa nukxasitayna. “Wali jathirakisa”, sasawa
nuqxasisa arsutayna – jisa wali jathiwa, atjasirjamawa sasawa
kunijuxa jaysatayna – mä juk'ampitha inasa ch'amasaxa
tukusiwaychini, ukhawa atintasxirisna. Khaya jak'ana jach'a
lawanakwa utjaski, nayaxa aptanija, jumarakiwa nukxaskanta,
sasawa kunijuxa satayna. “Walikiwa” – sasawa qamaqixa
arsutayna.

Kunijuxa jastawxatayna jani kutiniñatakiwa.

Qamaqixa taqpacha ch'amapampi laqhaqisa aski
nukxasiskatayna uka jach'a qarqaru, ukhamawa maya
wali jayaru t'iskuwasina jastatayna, uka qarqaxa kikpana
saykaskatayna, janiwa unuqtankatasa. Ukhamwa uka ipi
qamaqixa mayampi kunijuna sawkasita uñjasitayna, mayana



uka kunijuxa janipuniwa nayaran sawkaskitaniti, sataynawa. Urunakasa inakipuniwa sarawxatayna... qamaqixa janiwa kunijuru jikxatkataynati, kunijuxa wali uñkasawa sapuru jasmaqaskatayna. Juparu katjaña munapunisaxa utaparu jiskhisisa puriña amuyatayna. Jiskt'asitaynawa mayniru mayniru kunijuna utaparu puriñkama.

Ukhamawa thaqasisa utanakaparu puritayna. Utanixa wayk'a maya piqañampi k'iyaskatayna "Ah, uka wayk'amampiwa maya suma kanka wakichañataki askinixa, jichha kuchawa kunijuru kanksusija" sataynawa. Kunijuxa wali llakita ajanuniwa akhama siritayna: "niya ukjaru walja pullanakawa purinipxani ukataki wayk'a k'iyasktha. Wali suma jupanakaru manq'ayañäthwa. "Supayanakasa", warurt'irinakasa purinipxaniwa. Jumatixa jwayxitanta ukjasti wali llakitapxaniwa, janiwa thuquñsa, warut'añsa munapxaniti. Wayk'a k'iyañayri antisasa yanapt'ita" sataynawa.

Qamaqixa, ukhamaxa iyawa yanapamama sataynawa: "Pallanaka uñjt'aña laykuki" ukathwa manq'antamama" sasa. Ukhamawa wayk'a k'iyatayna. Kunijuxa maya akatjamatawa, qamaqina jamsapatha nina phayata taypitha maya nakhaskiri lawa aysuwasina uka utaqallu phichantatayna. Uka achupallanakaxa wali t'uqusisawa nakhatayna,



qamaqixa ukhama t'uqupanxa jiskht'asitaynawa, kunijuxa jaysarakitaynawa: ukaxa pallanakawa. Supayana lasumpi asut'itatapawa.

Qamaqixa wayk'a k'iyaskakitaynawa, kunijuxa sataynawa "jayumpiwa wayk'aru jach'axataja" ... sasa tumpakiwa, wayk'a aptasa qamaqina nayraparu last'katatayna.

Qamaqixa juykhuwa uñjasitayna, ukañkamawa kunijuxa t'ijuwxatayna. Ninaxa juk'ampiwa aqatatxatayna uka utaqalluna, qamaqixa jani kuna kamachirjamawa jassutayna anqatuqi. Nayrapasa janchinakapasa wayk'ampi laqkatataxa walja urunakawa jijiskatayna. Ukhamwa walitawasina, satayna: "jikipunijawa, ukawjarpachawa manq'antaja" sasa. Arumasa, urusa kunijurukiwa thaqaskata. Ukhamaxa jaya pachathwa jikiñaru puritayna. Kunijuxa maya pastu pampana intituqiwa purakapa wañachisiskatayna. Qamaqina jak'ankatapäxatayna ukjakiwa amuyasiskata, janiwa jastañjamaxataynati.

Jani kamisata jastirpachasa kikparu ikiskirjama jaqusitayna. "Ah kujijulla – sasawa arsutayna -, uñkatayasirixa janiwa ikiñapäkiti, Jichha kuchawa manq'antamama". Kunijuxa ukhamaruwa sira phallatayna. Qamaqixa ukhama



thujsatapatha akhama sataynawa: “millaña tujsarakisa”
“iqhawqha urusa ukhama jiwata jaqusiskpacha!”,
ukhamakiwa sarawxatayna, kunijuxa ch’iki kañkañapampi
uka pachawa yaqha utaqallupa lurasitayna ukhamawa uka
pastu pampanakana, quqa taypinakansa jani khitina uñisita
jakasiskatayna.

Urunakaxa k’atakiwa saraqaskatayna, qamaqixa maya urunxa
uka chiqanxa pastunaka manq’asiri uñjaskataynawa. Ukjaxa
akhama sirítaynawa: “Yaqhakisa, saraskakixa” sasa.



Qamaqimpi Juq'ullumpi

Qamaxixa quta lakana sarnaqkasa maya akatjamakiwa uma manqhana maya anateri juq'ullulla uñjawatayna. Utt'asitayna ukhamawa jupaxa askipacha uñch'ukiritayna. Uka juq'ullu uma manqhinama wali suma ch'allpusisa tupiphana, jupaxa juq'ullumpi chika k'uchisiña, anatasiña, munarakitayna. Ukathwa juq'ulluru jawst'atayna: "Nayampi anatt'asiñani", sasa.

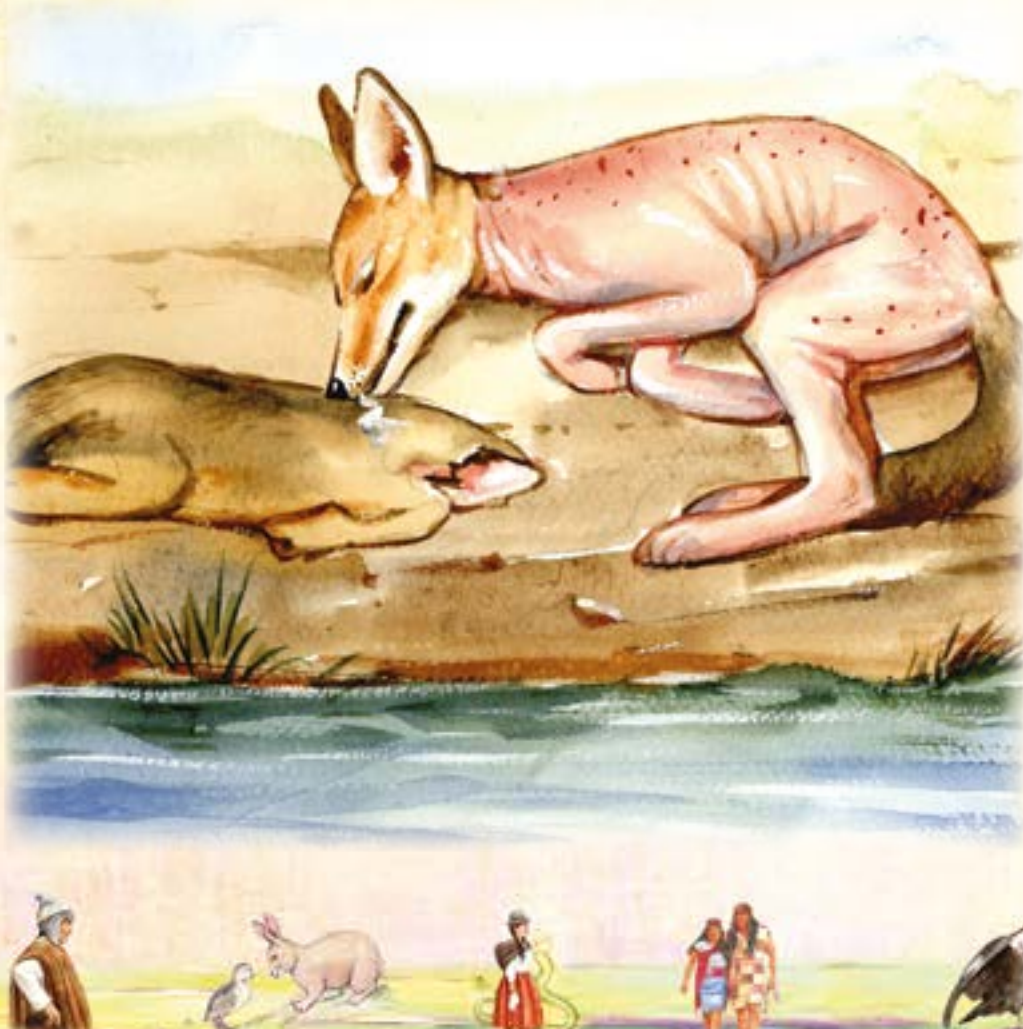




Juq'ulluxa iyawa sataynawa, mantanimaya uka isinakamsa thatharasmaya sataynawa, qamaqixa k'atakiwa isipa thatharawasina quta qawayaru jaytasitayna. Wali suma k'uchisisawa jupanakaxa anatasipxiritaynaxa. Umansa wali tuyupxarakitaynawa, umampisa ch'allsusipxarakitaynawa. Alwatha pachata niya chika uru pasxataynawa ukhama jupanakaxa jani amuyuni anatapxiritayna, ququsiña armapxiritaynawa. Ukhamaruwa jayp'upacha suni thayawa antisasa jupanakaru: "Jayp'uxiwa" sasphasa ukhama amtayiritayna.



Ukjakiwa qamaqixa thayana umatha mistuwasina isipampi isthaphisiña amtatayna, musphañjama uka isipaxa q'ala wañthapitäxataynawa, q'ala lupina wañarata ukhama, jayp'u tuqirusti thayaxa walipuniwa thaythapitayna, qhawqhasa jupaxa chhuxupampi wali jurichaja aski chhuxuskirítaynawa, inacha jurichataxa wayutataxispha, sasa. Ukhampachasa, janipuniwa isthaphisiña walixataynati, arumaruxa jani isini qamaqiruxa juyphirakiwa q'ala luxintxatayna. Ukhama khuyaya qamaqiruxa jiwayxata, sapxiwa.



Inkari

Inkarixa, Willka tatampina, sallqa warmimpina wawapanwa sapxiwa. Uka sallqa warmixa Willka tatana munañapatha Inkari ususitaynaxa.

Inkana lurawinakapaxa, wali munaña kankañani, yupaychaña chiqanakankaskiwa. Qillqata pampanxa winumpi, chichampi, umañampiwa wallaqiski sapxiwa.

Uka Inkarixa nayrapachanakaxa jasut'isawa jach'a qalanaka arkthapiritayna. Qullu amstanaktuqisa arksurakiritaynawa, patapatanaka lurañatakixa, utanaka utachañatakisa, jasut'iskamawa sarayiritaynaxa. Ukathxa maya jach'a marka sayt'ayataynaxa. Chiqapuniwa sapxiwa, uka Qillqata markaxa Qusqu markäpachawa sasa.

Ispañula q'ara jaqinakana p'iqt'irinakapawa Inkariu katuntapxatayna, janiwa yatiskiti kawkinkatapasa. Jichhasti uka Qusqu jach'a markana p'iqipakiwa imantatäski sapxiwa, janchinakapa mayaru mayaru kharinuqawasina taqi chiqaruwa apxaruyapxatayna sapxiwa, janiwa yatiskiti kawkinkatapasa.



P'iqipatsti, janchipaxa manqhatuqiwa jilaqaskixa,
kayunakaptuqiwa, ukatha kuna pachatixa phuqatäxani,
ukapachaxa Inkarixa kutinxaniwa.

Taqi jiwasanakaru taqi yanqhanakatha qispiyiriwa kutinxani,
jani ukachaxa taripirisa jutarakchini, uka pachaxa wajcha
kankañasa tukusiniwa, janiwa suma yatitäkiti sapxiwa.
Jiwasaxa suyasipkakiñasawa Inkari awkisxa.



Jiwatatha kuttanirinaka

Jiwatatha jaktaniri jaqinaka tuqitha siwsawinakaxa sapüruwa taqi utanaka tuqina ist'ataski, ayllunaka tuqinsa uka kikparaki, khayasa suni pampa, khunu qullu jak'a suyunakansa ukhamaraki, yunkasa suyunakansa, juk'ampisa taqi chiqä markanakana. Walja yatitawa, ukhamarusa maynitha mayniru yatiyatawa jiwata jaqinakana sarnaqatapaxa: Kuntinarunakampi tupthapitanaka, jupampi jakaskiri jaqikasphasa ukhama jakintasiwinaka, ikthapiwinakana purintanitapasa, thakinaknama markatha markaru saratapasa, arumanakana jach'a kunkatha mulljasiñpacha waruritapasa, ukanakaxa aski yatitawa.

Jichhürunakanxa, taqiniwa uka yatianaka yatiyasixi "Kuntinarutha yatiyawi" sata sutinakampi. Nayrapachanakaxa yaqha sutinakampi yatiyatarak'inawa, qati qati, jayra, ajayu, alma, q'ara amaya, jinq'a jinq'a, thithitha amaya, ukhama sasa, kawkhanakanti jakawisthana, uñjäthana, ukana yatiyäthana, ukhamarjama.



Kuntinaruxa maya jaqiru jani ukjaxa kuna mä uywaru uñt'ata sarnaqiri amayawa. Jupaxa arsuri, sart'asiri, qurpachasiri, sarxiriraki, jakaskiri jaqisphasa, ukhamawa. Ukhamäsinxa, jani wali jaqinakaru, jani wali lurawinaka luriri jaqinakaru, jaqi jiwayirinakaru, jani arsutaparu phuqirinakaru, kuna mayt'asitsa jani kutiyirinakaru, jupanakaruwa uka Kuntinaruxa arknaqarakixa sapxiwa. Jupaxa wali q'uya amayänawa. Jiwatatha jaktanirjamaxa kunaymana jani aski juchanaka manusiri jaqinaka taripiriwa kutt'aniritayna sapxiwa.

Uka jiwata wasitatha jaktaniri jaqinakaxa jilapachaxa ch'amakawjanakana, wasaranakawjana, jani ukachaxa, sapa sapa q'arawjanakana sarnaqiri sapxiwa. Kawki jaytamukuta utanakana, wiñaya ch'iju chiqanakawjanwa jilapacha utjiri sapxiwa. Jaqiru uñtatawa maya akatjamatha uñstiri sapxiwa. Ajanupaxa janirakiwa jaqi uñtata ajanunikiriti, niya yaqhawja janchinakapasa uywaru uñtatarakiwa sapxarakiwa. Yaqha pachanakanxa wali janchipasa wilarara ukhamawa wararisisa jasnaqaskiri sapxiwa, kunkasa niya kharinukuta, kayunakapasa chhaxchhiriwa, isinakapasa walja thantha q'añu, ñik'utapasa ch'aska jaqiru uñtatawa sapxiwa.

Kuntixa luraña munkiri uka pachaxa jank'akiwa kuna mayja uywanakaru kutitatiri, niya anuqararusa, jamach'irusa jani



ukjaxa kuna wayrarus, ukhamaraki tutukarusa, thayarusa kutikiptiriwa jani katuntayasiñataki, sapxiwa.

Uka Kuntinarunakaxa jisk'a lala jisk'a yaya wawanakaruwa manq'antiri walja maranaka jakaskakiñataki sapxarakiwa. Ukathwa jichha yurita wawanakaxa wali suma uñjaña, janiwa sapapa utanakarusa, q'arawjanakarusa jaytamukuñati, kunathtixa Kuntinaruwa manq'antasphaxa. Ukhamarusa, usuri warminakaxa janiwa sapa sapa sarnaqañapati, janirakiwa jani utanaka utjki ukawjanakansa sarnaqañapati, yamasta, arumanakaxa janiwa anqarusa mistsuñapati, Kuntinaruxa ch'amaka chiqanakanwa sarnaqiri sapxiwa.

Akatjamaki jani uñt'ata jaqi uñst'anipanxa, Kuntinaruti janicha uka amuyañatakixa akhama uñkañanakawa wakisi: Manq'a churataxa, manq'axa inakiwa kunka mallq'a taypitha aywiraniskiri, janiwa puraka tuqiru mantkiriti sapxiwa; ukhamarusa kunaymana amaya ch'amanisinx, taqi jaqirusa uywarusa jaxsarayiwa sapxiwa. Anuqarampina asnumpina jinchupasa nayrapasa, wali aripanxa, jayaruwa Kuntinaruna jutatapa arumanakaxa katjiri sapxiwa. Ukathwa uka uywanakaxa Kuntinaru jutipanxa qhanapuniwa warart'atasipxixa, Kuntinaruwa juti imantasipxma, sasphasa ukhama.

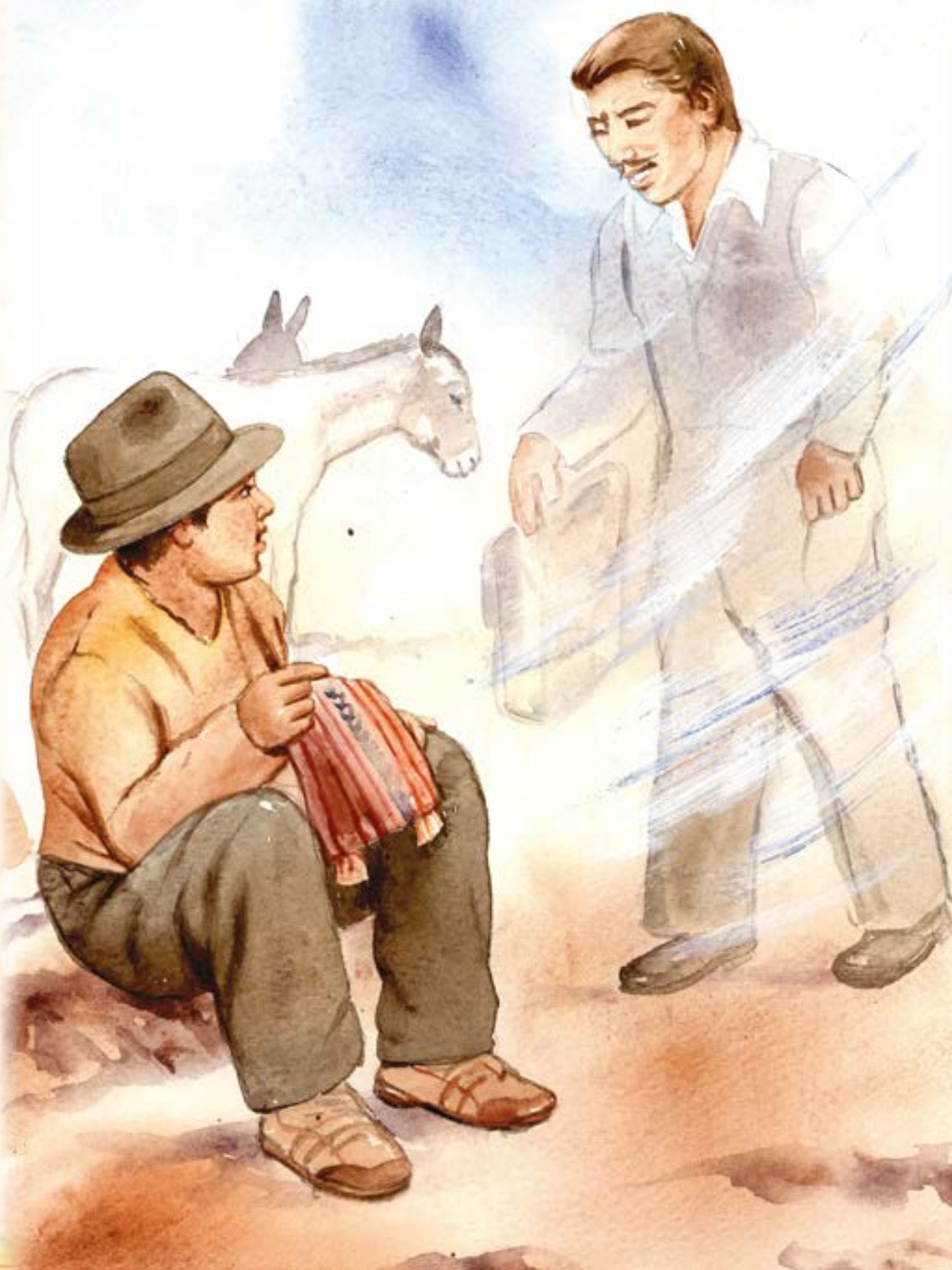


Anuqaranakaxa walpuniwa awullisipxiri, asnunakasa mayja qanchirasipxiri, janiwa asnuna qanchisipasa qanchisipäxiriti sapxiwa.

Ukhamipanxa jaqinakaxa amuyapxañapawa khitisa uka chiqanakana sarnaqi uka, ukatakixa Kuntinarunakatha jark'aqasiñatakixa kuna yänakasa wakichasiñasawa, jani ukachaxa wali warariña, waqaliña ukhama, taqini ist'anipxañapataki, ukhamarusa mayawjaru mathapiñasawa taqinisa. Janiwa chiqaki nayraqatatha uñkatañati Kuntinaruruxa, kunapachatixa thakina jupampi jakintasipxsna uka pachaxa. Janiwa jark'antañati, jani ukhaxa jank'akiwa maysa chiqa tuqiru saraqtaña, jupa pasakiptañapataki, janiwa arxayañati, jupaxa kuna jilt'anaka aptasiriwa kutinsinkiri sapxiwa.

Kuntinarumpi jakintasiñaxa akathjamakisa utjarakisphawa, jani ukachaxa kuna arktawithsa ukhamaru puriraksnawa. Uka Kuntinarutha jalaqtañaxa janiwa jank'asa apasiriti, kunapachatixa jupaxa kuna manunaka wayt'asiri jutiriwa. Ukatakixa utjarakiwa kunaymana yänakampi jark'aqasiñatakisa alismukuñatakisa. Ukathwa wakisixa mä chhaxraña (ukaxa quqanakana ch'apinakapatha luratawa),





jani ukachaxa mä Iliji Iliji ispiju apt'atãñasawa, sapxiwa. Yaqha chiqanakanxa jawira makhatasinsa qhiparayaraksnawa, kunathtixa Kuntinaruxa janiwa umaru mantiriti sapxiwa. Amaya chhaqtayawi uyunakarusá imantasiraksnawa, uka Kuntinarunakaxa ukawjanakxa jaxsarapxiwa.

Taqinisa jiwiritanwa, jani ukhama Kuntinaru muyuñatakixa, maypitawa kuna manusitanakasasa phuqasxañasaxa, jaqi masisampi juchhikthana ukasa maypitawa pampachasxaña.



Kunturimpi, Tawaqumpi, Lulimpi

Jaya maranakana, maya suma tawaqu, chacha warmixa uywasiritayna. Jupaxa sapüru sapürusa uywampipuniwa qullu tuqi saraskiritayna. Wali k'uchi imillayritaynawa, awkipansa taykapansa wali munatayritaynawa. Ukhamawa jupaxa wankt'asisa warurt'asisawa, sapürusa uywanakapa pampa tuqinsa, qullu tuqinsa awatisikiritayna. Ukhamaruwa maya uruxa, niya chika uruyphana, maya ch'iyara tirnuni wali qhaxu waynawa jupa thiya puritayna: “iay! suma imilla wawa, nayaxa juma uñkawkawiru musphapunthwa, ajanumasa nayramasa aski sumapuniwa, warurt'asta ukjaxa anchha sumapuniwa kunkamasa ist'asirakixa. Jumaru uywa awatiña yanapiriwa nayaxa jutawtha”, sasawa jikxatatayna.

Ukhama sipanxa wali uka tawaquxa mulljasitayna. Ch'iyara tirnuni q'axu waynaxa suma arunakampi arxayaskakitaynawa, “jani mulljasimti, nayaxa jumaru



uñt'askmawa, khaya qullu patatha sapüru sapürusa jumaru uñkasinkirismaxa”, sasawa arxayatayna. Ukhamatha uka suma tawaqumpixa aruskipasipkatayna. Waynaxa kunaymana suma arunaka tawaquruxa arxayiritayna, jupaxa suma uñtani waynayritaynawa, ch'iyara machaqa tirnupasa lliphipiskataynawa, janq'u chalani wali suma qhanataynawa, ukhama.



“Jichhaxa anatt’askañäni, nayawa yatichamama antañanaka”, sasawa uka waynaxa tawaquru anatxayatayna. Niya qhiparuxa jupanakaxa q’ipnaqasiñatha anatapxiritayna, “nayawa nayraqatha qipt’amama, jichaxa jumarari q’iptita, jichhaxa nayana q’ipiñajawa”, sasawa anatasipkatayna. Ukhama q’ipnaqasiñatha anatkawsina “jichhaxa nayra ch’irmt’asawa q’ipnaqasiñäni” sataynawa. Ukhampuniwa tawaquxa nayra ch’irmisisa q’ipiyasiskiritayna.

Maya akatjamakiwa uñatatatayna, uka pachaxa, waranku pirqanaki uñjasxatayna. Janiwa kamisatha saraqaniñsa atipkataynati. Uka jayp’uxa awkipa taykapaxa jachasisawa imilla wawapa thaqasipxiritayna. Janiwa khiti uñjirisa utjkataynati. “¿Kawkiruraki sarpacha?, ¿khitiraki irpaspacha?, iay! suma munata imilla wawaja”, sasawa thaqasipxiritayna.

Uka waynaxa mallku kunturıtaynawa, jupawa tawaquru warmipataki utaparu q’ipisxatayna. “Jani jachamti, nayampixa aski k’uchiwa jakasintaxa, munatamaruwa aychsa manq’asintaxa”, sasawa tawaquru sumatha arxayaskiritayna. Ukhamipanxa sapüru sapürusa thujsa ch’uqi aychanakaki



warmipataki apasinkirıtayna. Uka imillaxa aliqapuniwa jachasıtayna, janiwa kunjamatha saraqañsa jikxatkänati, ukhamarusa wawanakanıxarakıtaynawa. Uka wawanakapaxa kunturi qallunakayrıtaynawa. Jupanakayrı wali uka thujsa aychanaka manq'antxapxırıtayna.

Ukhama jachipana, maya jisk'a luliwa jupa thiya yanapiri purıtayna. Lulixa: “jani jachamti, nayawa yanapt'amama, Mallkuxa aycha thaqiriwa saraskani uka pachawa q'ipiqxamama. ¿Ukatha jumaxa maya q'uri ch'uspa churıtasmati?”, sasawa arxayatayna.

“Churamamawa, Luli tata, jichha urpachawa p'itaña qalltaja, q'ipiqt'akitaya, mirä suma”, sasawa tawaquxa Luliru arxayt'atayna. Ukhampuniwa jupaxa maypita quri ch'uspa p'itaña qallantatayna.

Mallkuxa sapürusa aycha thaqiri yunkasa tuqiru sarapunırıtaynawa. Uka yatkasawa Luli jamach'ixa maya uruxa Mallku kunturina utaparu purkatatayna. Tawaquxa maya suma quri ch'uspa jupataki p'itsupunitaynawa.





“Akawa quri ch’uspaxa jumataki, q’ipiqt’akitaya, mirä suma, Luli” sasawa p’itatapa churarakitayna. Lulixa, ukhamaypana, chiqapuniwa uka tawaqu q’ipiqanxatayna. Utaparu puriyatayna ukjaxa, awki taykapaxa walipuniwa k’uchisipxatayna, Lulirusa munataparuwa churapxatayna.

Kuna pachati Mallku kunturixa utaparu puritayna ukjaxa wawanakapakiwa jacharaskatayna, janiwa warmipaxa ukankxataynati. “Luliwa jutatayna, jupawa mamajaru q’ipiqawxi”, sasawa kunturi qallunakaxa awkiparu yatiyapxatayna. Ukhama ist’asaxa, Mallku kunturixa Luli thiya wali thithitawa jaliritayna, “uka qhincha Luliru anchhitpachawa manq’antanija” sasa.

Uka pachaxa Lulixa qarqa p’iya utapankaskataynawa; ukhamaruwa kunturixa, wali qaritha ukhama, purkatiriritayna, “k’ataki mistunma, q’acha Luli, anchhitpachawa manq’antamama, ÷kunatakisa jumaxa warmija q’ipiqanta?”, sasawa uka p’iya punkutha Luliru arch’ukrantiriritayna. “Nayapuniwa warmima q’ipiqantha, juchajakiwa, manq’antitaya, anchhallawa mistsunija, lakama chiqa



jalantamama, k'atakiwa laka ansaqinkäta", sasawa Lulixa utapa manqhina kuchillunaka, nawajanakampi wali arichasiritayna. Kunturixa "ratukiya mistunma q'acha luli", sasawa jawsaskakiritayna.

"kalsitt'asikija, sumacht'asikija, manq'antxitantawa, jani thithimti" sasawa Lulixa wali askichasiskakitayna. Ukhampuniwa jupaxa, mistsuñatakixa "ëlaka jach'a ansaqintati?, jalsunijawa", sasa kuchillunaka, nawajanaka apt'ata ukhama jalstuniritayna. Mallkuxa chiqapuniwa laka ansaqiskiritayna, ukaru chiqapa Lulixa jalantxiritayna.

Kunturina purakapa manqhina, Lulixa ari kuchillunakampi q'ala jiphillanakapsa, phatanakapsa Mallku kunturiru kharinuqiritayna. Ukhamatha jupaxa qhipäxapnamawa jalsunxatayna. Kunturixa ukhama kharinuqata jiwaxataynawa. Ukatwa jichhurunakana uka Luli jamach'ixa jisk'a jich'usa uñtañanixixa sapxiwa.





Intimpina, Phaxsimpina uñst'atapa

Nayra pachanakaxa uraqisa pirqasa, pampasa ch'amakakiritaynawa sapxiwa, janiwa intisa phaxsisa utjkiritaynati. Ukana maya taykaxa pani wawa uywasiritayna. Jupasxa wajchakiwa sarnaqarakiritayna; ukhampachasa, pani wawapa layku wali ch'amasiritayna. Jupana ch'amapa pisixiphana maya uruxa wawanakaparuwa qullu tuqi khitatayna: "ch'uqi satañataki qhullt'anipxma wawanaka", sasawa, walja ququni jupanakaru khitatayna.

Wawanakapasti wali k'uchiwa qullu tuqi uysu ayt'atkama sarapxiritayna. Niya puruma yapuru purkasasti, janiwa qhulliña amtxapxiritaynati, ququ manq'añarukiwa jiwxatasipkiritayna. Ukatsa aliqakiwa jararankhjama uka uruxa winkusipkiritayna. Niya jaypüxiphaxa, kutt'anipxarakitaynawa. Ukatha utaparuru purisasti: "wali jach'a qhullinipxtha taxaykali, ukathwa wali qarita jutawapxtha"



sasawa, taykaparu k'arintapxiritayna. Taykapaxa chiqajaya qhullinipxchi, sasawa wali k'uchi wawanakapataki k'ataki manq'a phaykataskiritayna.

Kuna pachati sataña phaxsi purinxatayna ukjasti, wali suma chuymampiwa taykapaxa pani wawaparu sataña ch'uqi apt'ata khiritayna: "Satt'anipxmaya qhullita yapuru", sasa. Jupanakaxa ch'uqi q'iptata wasitata qullu tuqi sarasipkarakiritaynawa.



Uka uruxa, janipuniwa maynirisa ch'uqi sataña amuykataynati, antisasa, uka jatha ch'uqitha wajaki wajantasikiritayna. Ukhamakiwa jayp'urjarusti uta tuqi kutinipxarakiritayna.

Llamayuña pachasti: “ch'uqisti achuqapunchixalla, mä juk'allaksa llamayjt'asinija”. sasawa, taykapaxa ch'uqi yapu tuqiru saratayna. Maya yaputsa, maya yaputsa alismukutawa uñjasiritayna, jupaxa “akayricha, ukaspacha yuqanakajana satatapa yapujaxa, kawkiripachasa”, maya maya thaqasitayna, janipuniwa jikxatkataynati.

- “Uka jayra wawanakamasti janiwa maya suksa satapkiti, wajaki wajantasipki sataña urunxa” sasawa mayni jaqixa wali llakt'asita taykaparu yatixatayna.

Ukhamayphana, wali llakitawa jupaxa utaparu kutinxiritayna, maya utaru purisaxa, janiwa kunatha manq'a phayasiñasa utjikiritaynati, “janchijakxaya wawanakajataki phayaschija”, sasakiwa t'usunakapa kharirasiwasina manq'a phukuru wallaqiyatayna. Askipacha qhatitäxipanxa: “manqapxma wawanaka” sasawa wawanakaparu manq'ayatayna. Jupanakaxa: “akja sumasti”, sasawa aycha wallaqi manqantapxatayna, janiwa inasa amuyapkiritaynati taykapana janchipäskaspasa sasaxa.



Jichhaxa, khusarakisa manqantasixistaxa, jayra wawanaka” sasawa jupanakaru wilarara amparapsa t’usupsa, lankhu charapsa uñachayatayna. Jayqa wawanakapaxa, wali chuyma ch’allxtayasisa mulljasipxatayna: “Jichasti kamacharakiñänixa, taykasarurakisa manq’antxatawaytanxa, jinaya, jinaya” sasa k’atakiwa alaxa pacha tuqi atipani atipani tijuwapxatayna. Sullkayriwa alaxa pacharu nayraqata puriritayna, ukatha jupaxa qhillampiwa jilaparuxa willjanitayna. Uka urutha intisa phaxsisu uñsxatayna. Sullkayrixa nayraqata alaxa pacharu puriwasina intiruwa tukuritayna, jilirirakiwa qhillampi ch’amakt’ayata ayphuki uñjasiwasina phaxsirukiwa tukuwxatayna.



Punkuna samkapa

Punkuxa misti jaqinakana irnaqañanakapa luriritaynawa. Ukathwa, maya uruxa, mistina jach'a utaparu irnaqawinaka phuqiriwa saratayna. Jupaxa maya jisk'a jaqiqallünawa, jani suma uñanaqani, thantha isini ukhama. Ukathwa, mistina jach'a utaparu puritayna ukjaxa, uka mistixa wali larusitayna, Punkuxa aruntkatayna ucha pachaxa.

– ¿Jaqitati ukaya kunätacha? –sasawa taqi irnaqiri jaqimasinakapana nayraqatapana jiskt'atayna. Suma llakiskaya sayawsina, Punkuxa amukiwa ist'asina, wali axsarasisa, nayranakapasa mulljatpacha.

– ¡Uñjañäni! –sasawa Mistixa arsutayna– jayk'unaka jariñsa yatpacha, pichaña apnaqaña yatpacha, amparanakapasa janisa yatkaspjamasa laqhaqiskixa. ¡Aasma uka khuchi! –sasawa mayurtumuru sataynaxa.

Qunqurisiwsina, Punkuxa Mistina amparanakapsa jamp'att'arakitayna ukhamawa killpt'asiwsina kusunapa tuqiru saraskakitaynaxa.



Uka jaqiqalluxa jisk'a tansanikinawa, ukatha ch'amapayristi taqi jaqinakanjamakirakitaynawa. Kuntixa lurañapäki ukanaka wali suma lurarakiritayna. Yaqhipa masinakupasti wali larusipxatayna, yaqhipanakasti qhuyapayapxarakitayna.

“Wajchansa wajchapa, thayana phaxsina wawapa, nayrapasa chuymapasa aski llakiskayasä”, sasawa manq'a phayiri mistisaxa ukhama uñjasaxa chuymapana lup'iritayna.

Jaqiqallusti janiwa khitirusa arsurinati. Amukiwa irnaqiritaynasa manq'asiritaynasa. Kuntixa lurayapkiritayna ukanaksa phuqakiritaynawa “ya papasitu, ya mamasita” sasa.

Kunatixa sinti phiru uñanaqaniyphana, isinakupasa thanthayphana, jani arsuriyphana, mistixa wali ñanqha nayrampi uñkatiritaynaxa. Ukatha arumarjaxa jach'a uta punku mantaña mathapiwinxa taqiniwa tantachasipxiritayna risanaka phuqañataki. Ukana mistixa Punkurukipuniwa sawkasiritayna taqi jaqinakana nayraqatapana, maya jisk'a lip'ichjamakwa thalnaqiritayna. Qunqurt'asiyawsinx, p'iqitha nukt'atayna, ajanupsa purapa tuqitha t'axllirpayarakitayna.

– Anjamarakitasa, iJinq't'asmalla! –sasa. Jaqiqalluxa janiwa jinq'asiña yatkarakitaynati.



– Pusi kayutha sartma –sasawa sarakitayna. Punkuxa pusi kayutha sarnaqarakitaynawa.

– Anunakjama sunt'irt'asma –sasawa mistixa sarakitayna. Jaqiqalluxa jisk'a anunakjama pusi kayutha jalnaqaña yatiqarakitaynawa. Ukathxa mistixa walipuni larusiritayna.

– iKutinma!– sasawa sarakitayna kunawsati uta wat'aña punkuna anjama muynaqt'iritayna ukjaxa. Punkuxa jaqutallatha kutinxarakitayna wali qarita. Ujkakamaxa mayni jaqimasinakapaxa Ave María satwa k'achatha thayäkasphasa ukhama chuyma manqhinakapatha risasipkiritayna.

– iWisk'achjama jinchuma chiqaru sayt'ayma!
iWisk'acharakitasä! Paya kayutha utt'asma, ampamsa ayatatt'asma –sasawa sarakitayna. Wisk'achjama taykapana purakapansa unnaqkirisphana, ukhamawa Punkuxa amuyasina. Ukathwa qarqa patxansa risaskaspjama utjarakitayna. Jinchu mayaki jani unuqnaqaykataynati. Ukathxa mat'aqimpi mat'aqisawa mistixa jaqiqalluru pamparu inaki jaquritayna.

– Jichhaxa Padrenuestro risañäni –sasawa mistixa jaqinakaparu sarakitayna. Jupanakaxa wali siqichasitawa sayt'atkama suyasipkiritayna.



Punkuxa, sartawsina, uka chiqaxa, jani wakisiriyphana janiwa risaña munkataynati. Ch'amakäxipana, taqi jaqinakawa jach'a utaru mantaña punkunama jach'a uta uyuru mantxapxatayna.

– iSarxma! –sasawa mistixa Punkuru sarakitayna.

Ukhamawa mistixa sapüru machaqa Punkuparu, taqi jaqinakana nayraqatapana sunt'irayarakitayna. Larusiña, jachaña inakiwa yaticharakitayna. Ukathwa mayni masinakaparu Punkuru sawkasiñapataki churarakitayna.

Ukhamawa mä jayp'uxa, Ave María risaña pachanxa, taqi masinakapa nayraqatapanxa Punkuxa wali qhana arumpipuniwa akhama mistiru arxayi:

– Ñitu, munasiñamatha mayt'asimama, arxatt'ayaña munsmaxa –sasa. Mistixa jani ist'iriwa tuküna kuntixa ist'käna ukxa.

– ¿Kamsta? ¿Jumati arsunta ukaya yaqhacha? –sasawa jiskt'atayna.

– Munañamatha mayt'asma, ñitu, arxatt'aña munsmama –sasawa wasitatha arsutayna.

– Arsmalla... munsta ukhaxa –sasawa mistixa sarakitayna.





- Munata awkija, ñitu –sasawa axsarasa jaqiqalluxa arsutayna.
- Jichha arumaxa, samkajanxa panispachawa jiwxataythana, ichiqapunilla! panisalla jiwxataythanxa.
- ¿Nayampi? ¿Juma? Q’ala arsmá –sasawa mistixa satayna.
- Kunathtixa jiwatäxataytanwa, munata awki, ukanxa q’lq chichi sayt’atakixataythanwa San Francisco tatasana nayraqatapana.
- ¿Ukathsti? ¡Arsurkakma! –sasawa mistixa wali phiñasita yatxataña munarakitayna.
- Jiwataru q’aranakpacha uñjawsina, San Francisco tatasaxa nayrapampiwa uñakiparakistuxa. Jumampiru nayampiruwa wali uñakiparakistuxa, amuyaskasa, nayana amuyujaruxa, kunjamasa chuymasaxa panispachana uka uñakipistuxa. Munata awki, jumaxa qullqini qamiri jaqjamaxa jupampi chikawa sayt’asiyätaxa.
- ¿Jumayristi?
- Janiwa yatiña munkthti kunjamächiyätha ukxa. Nayaxa janiwa yatiña munkthti qhawqhächi chanijasa ukjxa.
- Waliki, ukhamaxa arsuskakma –sasawa mistixa Punkuruxa arsuyaskakäina.

Punkuxa arsuskakäinawa akhama:

- Ukathxa, awkisaxa akhama sarakistuwa: “Taqpacha anjilanakatha, wali suma sumayritha anjila jutphana.



Ukxaruxa maya jisk'a anjilaraki jutarakphana. Uka ajilaxa wali sumarakiphana. Jisk'a anjilaxa maya quri qiru apanphana, uka qiruxa misk'i chankaka phuqäphana" sasa.

– ¿Ukhamipansti? –sasawa mistixa Punkuru jisk't'askakitayna. Taqi irnaqiri jaqinakawa ist'asipkarakitayna, wali axsarasisa, Punkuna arupa isch'ukkasa.

– Nayankiri awkija, San Francisco tatasana arsutapathxa, maya suma k'ajkiri, anjilawa intjama pachata puriniraki awkisana nayraqataparü, k'achata sarasisa. Uka qhipatha maya jisk'a anjilarakiwa jutarakina, wali suma panqaranaka qhankirjama, amparaparü maya suma quri qiru apt'ata.

– ¿Ukatsti? –sasasa mistixa wasitatha jisk't'arakitaynawa.

– “Jach'a anjila, akiri tataru quri qirunkiri misk'i chankakampi janchipa qaqsma; amparamasa quña chhiqäkasphasa ukhama taqpacha janchiparu purirakphana” sasawa awkisaxa arsurakina. Ukhamiphana, suma anjilaxa, misk'i aptawsina, janchima wali suma k'ajaytamxa p'iqimatha kayumkama.

Ukhamawa sapama wali janchimana qurisa k'ajkaspha ukhama qhanaskäna.

– Ukhamapuniñapanwa –sasawa mistixa sarakitayna. Ukatha jikst'arakitaynawa mistixa:



– ¿Jumayrirusti? –sasa.

Punkuxa akhama arsuskakinawa:

– Jumaxa sumpunwa alaxpachanxa k’ajayätaxa. Ukathwa jach’a San Francisco tatasaxa akhama art’arakina: “Taqinpacha anjilanakatha jutpana mayni jani munañjamaki.

Uka anjilaxa maya yasulina jaruchiru jaqijama phuqa apanphana”, sasa.

– ¿Ukathsti?

– Ukathxa maya anjilawa jani kunatakisa munasiri, achachrata ukhama, kayunakapasa khankha, jani ch’amani chhiqanakapa ayatatasiñatakisa ukhama, awkisana nayraqataparuru puriniraki. Wali qaritawa purini maya jach’a jaruchi apt’ata. Ukatha akhamwa Awkisaxa uka jani munaña anjilaru saraki: “Chuy, achachi, ist’ita, akiri jaqiqalluru uka jaruchiru jaqi jama apankatayta ukampi llussurakma taqi janchipa, kunjamäpasaya. iJank’aki!”, sasa. Ukathxa, achachi anjilaxa, amparanakapampi, jaruchitha jama apsusina, maya utarusa liqskaspha ñiq’impi ukhamawa inaki nayxa liqsurakitäna. Ukhamawa uñjastha alaxpachana qhanapana wali p’inqasita, millaña thujsa.



– Ukasa ukhamapuniñapanwa –sasawa mistixa sarakina–
iArsuskakma! ¿Ukaya ukarukicha tukuyxixa? –sasa.

– Janiwa, munata awkija, ñitu. Kunawsati mayampi, maya
wasitampitha, panispachawa uñthapistana jach’a San Francisco
awkisana nayraqatapana. Jupaxa wasitatha uñkatistuxa.
Wasitampi, mayampi mayampi. Jumampiru nayampiru.
Nayrapaxa wali uñatatänxa, ina kawki manqhiskamasa
uñantistaspha ukhama, arumampsa urumpsa jakisiykaspha
ukhama, amtañampi qunqañampi mayaptaykaspha ukhama.

Ukathxa sarakinawa: “Kuntixa anjilanakaxa jumanakampi
lurañapakanxa ukaxa lurasxiwa. Jichhaxa iJumanakpura
jallq’arasipxma!, k’achatha, askipachathjamaki” sasa.
Ukapachawa achachi anjilaxa waynaptäna; chhiqapasa suma
ch’iyaruwa tukxarakina, ch’amapasa kutxatxarakinawa.
Munata awkisaxa sarakinawa uka suma anjilaruxa “kuntixa
phuqasiñäpakixa ukwa jumaxa uñjantaxa” sasa.

Qillqiri: José María Arguedas Altamirano.



K'ank'ampitha pukupukumpitha

Nayra pachaxa, aka uraqinakasanxa, jaqinakaxa, qhanatatipana, pukupukuna art'asitapampiwa p'arxtapxirıtayna siwa. “Pukusss, pukusss”, sasawa sapa alwaxa art'asirıtayna. Ukathwa maya alwa “iququruchiiiiiii...!”, sasawa mä jani uñt'ata aruwa ist'asi.

Maya jilatawa pukupukuru maynina art'asitapa yatıyatayna. “K'ank'awa art'asixa”, sasawa satayna.

–Janiwa ukhamäkasphati. Nayakiwa jaqiru p'arxtayañataki inuqatathxa –sasawa pukupukusti sarakitayna.

Ukathwa pukupukuxa k'ank'a tuqjiri saratayna.

–K'ank'a, janiwa jumana kunatha art'asiñamaxa wakiskiti –sasawa tuqjatayna.





Ukxaruxa k'ank'axa sarakitaynawa:

– Jumaxa janiwa chacha tukuntati. Aka wali yatitawa. Aka uraqinakaxa q'ala khayisa Ispañatha jutiri jaqinkiwa. Nayaxa jupanakana uywatapathwa. Ukatha nayana arnaqasiñaja wakisixa –sasa.

Ukhamawa jupanakaxa wali ch'axwapxatayna. Janiwa kawkirisa atipayasiña munkataynati. Ukathwa marka machaqa juwisa thiyaruwa saraña amtapxatayna. Uka juwisaxa Ispañatha jutirakitaynawa.

Pukupukuxa akhama sataynawa:

– Ayllujanxa k'ank'awa nayana lurañanakaja phuqawxi. Kawkithsa jupaxa juti ukaru sarañapawa –sasa.

Juwisaxa sataynawa:

– Nayawa chiqaparu uñjapxamama. K'ank'aru jawsanma – sasa.

Qhipa arumanthixa...

– Panimaxa kikipaki mayipxista. Maya qillqata papila apkatanipxita –sasawa juwisaxa kijasirinakaru sarakitayna.



Pukupuku sarxipanxa, achakuxa k'atakiwa k'ank'aru yatiyirixa saratayna. Ukatha akhama sataynawa:

– K'ank'a tata, uka pukupukuxa jumatakiwa maya qillqata wakichi. Jamp'impï kisumpi churitanta ukjaxa, nayawa papila qillqarapimama.

Walikiwa markaru puriwsina, k'ank'ampi achakumpixa, pukupukuruxa walja jaqimpi aruskipiri uñjapxatayna.

Juwisa thiansti, pukupukuxa akhama siwa:

– Sapa alwanakaxa naya sapajarukiwa art'asiñaxa wakisituxa, kunathtixa achachilanakajaxa ukpunwa luririnxä. Janira lspañatha q'aranaka purinkäna uka pachathxa, nayarukiwa art'asiñaxa jaqiru sartayañasa wakituxa.

Juwisaxa akhama tantiyaraki:

– Tatanaka, akaxa wali ch'amawa, wali chiqaparu uñjañawa wakisi... iJaniwa wali arnaqasiptati sapxituwa! Nayana pacha sartayirijaxa utjituwa, qhara uruxa khitixalla pachaparu arnaqaschini ukiriwa atipani.

Utanakaparu kutt'añkamaxa, achakuxa k'ank'aru wajikxatatayina akhama sasa:



–Nayaru kisumpi jamp’impi churita; juwisaruraki maya uwija kharitampi jikxatma –sasa– ukathxa nayawa jumaru amxasiyamama. Juwisana utaparu mantawsinxu, qillqatapsa t’urunuqajawa –sasa.

Ukjakamaxa pukupukuxa kuka akullt’asitayna, paqara arumawa uñanaqäna ukatha, qhantatipana, pachaparu art’asiñataki. Pukupukuxa janiwa ikthapkataynati, chika aruma saraqataruwa ikixa atipxataynaxa.

Achakuxa:

–iChhuy!, ichhuy!, k’ank’a tata, qhantanxiwa; pusi alwa saraqatäxiwa, mäpita art’asma, k’ataki tata juwisarusa markankiri jaqirusa p’arxtayma –sasa.

Ukathwa k’ank’axa ikisa mayamayawa taqi ch’amampi art’asitayna “iququruchiiiiiiiiiii...!” sasa.

Pukupukuxa sustjatawa, ikitha parxtäsina, art’asirakitayna “ipukusss! ipukusss!” sasa.

Juwisaxa akhama uka kijanakxa t’aqjaraki:

–K’ank’a tatana qillqatapasti akäskiwa. Aka pukupuku jaqiyrixa jayrathsa jayrawa, k’arithsa k’arirakiwa.

Ukhamipanxa, achaku tataru sarakitaynawa



–Suma qillqirïtamathxa, kawki utarusa manq’irixa
mantaskakismawa –sasa.

Uka pachatha jichhakama pukupukuxa qullu tuqiru
aliskukuta uñjasixa sapxiwa, ukana “ipukusss!, ipukusss!,
ipukusss!” sasa arnaqasiski.

Janipuniwa yaqha markatha jutiri jaqinakampi
aliskukayasipxañäni.



Paku Yunki

Paku Yunki yuqallaxa taykapampiwa yatiña uta punkuru purina. Wawanakaxa killkana anatasipkäna. Taykapaxa jaytjawayasina sarawayxiwa. Pakuxa chikataypi killkaru k'achatha chillqtasawa nayrt'äna tika qillqaña pankapasa lapisapasa apt'asita.

Pakusti wali sustjatawa. Jupaxa janiwa yatiña utaruxa saririkataynati, ukhamarusa, walja wawanaksa janiwa uñjirikataynati.

Akathjamatha tilinkaxa istäsina. Taqiniwa yatiña uta manqharu mantxapxi. Pakuxa janiwa yänakapa jaytaskiti. Yatiña uta taypina sapapakiwa saykaski. Jachaña muni. Ukatha yatichirixa irpantäsina jupa ukch'a yatiqiri masipampiwa utt'ayi.

Yatiqiri masipaxa akhama siwa:



–Qunuña manqharu yänakama uskt’asma.

Ukatha jiskt’arakiwa:

–¿Kawkinkisa wilamasinakamaxa?

Paku Yunkixa amukiwa. Janiwa arskiti. Yatiqiri masipaxa Paku sutinirakiwa. Yatiqiri masipaxa wali arsusirinakawa. Ukatha wali ch’axwapxäna.

K’uchi wawanakaxa janiwa yatiqaña utarusa jaxsaririnakawa. Ukatha chillqtawinakawa ist’asi. Umpirtuwa yatiña uta punkuru uñstani. Jupaxa Ruryan Jiriwi sutini tatana yuqallapänawa. Walja qullqini wiraxuchawa. Jupaxa Yunkina patrunapänawa.

Yatichirixa, Umpirtu uñjawsinxä, akhama siwa:

–Utt’asma, janiwa mayampisa qhipt’anintati.

Umpirtuxa khuysaraki aksaraki uñnaqasi, kawkingisa Pakuxa sirjama. Ukatha, jak’achawsinxä, akhama siwa:



–Karpitajaru jutma.

Ukatha Paku Phariña yuqallaxa akhama sasawa jark’aqasi:

–Yatichiriwa aka chiqaru jayti –sasa.

Umpirtu Jiriwixa sarakiwa:

–¿Jumaxa kuna yatiñamasa?–sasawa wali ch’amampi maya amparatha karpitapa jak’aru qatatkatasitayna.

–iYatichiri! –sasawa Phariñaxa warariraki– iUmpirtuwa karpitaparu Paku qatatisi –sasa.

–Umpirtu –sakiwa yatichirixa säna.

Ukatha uñisk’ura yuqallaxa akhama sasawa yatichiriru kutkatasi:

–Paku Yunkimpi taykapampixa utajana utjasipxi, ukhamarusa, muchachujawa.

Yatichirixa chiqasa yatiskänawa, ukatha akhama sarakiwa.





–Umpirtu, nayawa Paku Phariñampi utt’asma sistxa. Jani jark’asimti. Utt’awiparu kutt’phana.

Paku Yunkixa wali k’uchiwa Phariña jak’aru kutt’awayxi. Ukathjama Antunyu Jistrisa uta pirqirina wawapawa yatiña utaruxa qhipt’aniraki. Jupaxa taykaparuwa yanapatayna. Yatichirixa qhipt’aniphana yatiña uta k’uchuruwa mutuyäna.

Ukatha Paku Phariñaxa yatichiriru akhama siwa:

–Umpirtuxa qhipt’anirakiwa, janiwa juparuxa mutuykiti wali qamiritapatha.

Umpirtu yuqallaxa wali Paku Yunkiru wayunaqji, nuwji. Yatichirixa janiwa yäqkiti; jaxsaranäwa tuqiña. Sumataki akhama arxayi:

–Suma wawjama wali sarnaqañamaxa –sasa.

Niya smart’aña urasawa purini. Ukatha wasitatha Umpirtuxa qallch’uki. Pakuruxa nuwaña muni. Waynaqi, nukt’i, takinuqi, jupa patxana thuqnaqi ukhamawa. Ukatha Phariñaxa arxatasitapatha nuwjatarakiwa jupasa uñjasi.



Yatiña utaru kutt'anxasinxa, yatichirixa irnaqatanakwa apthapi. Paku Yunkixa wali llakitawa, pankana qillqata laphinaka thaqasi. Janiwa aski qillqatapa jikxatkänati. Umpirtu jayra yuqallawa laphi qillqatapxa lunthatasitayna, ukatha jupasa lurkaspha ukhamawa yatichiriru churasiraki.

Jach'a piqt'iri yatichiriwa yatiña utaru mantaraki, ukatha yatichiriruwa jiskht'araki:

–ëKhiti yatiqiri wawasa wali yatiñanixa? –sasa.

Yatichirixa sarakiwa:

–Umpirtu yatiqiri wawawa wali yatiñanixa –sasa.

Ukhamawa Umpirtu uñisk'ura yuqallaxa wali yupaychata uñjasina. Jupaxa k'arithsa k'arirakinawa, nuwasiri, yatiña utarusa qhipt'aniri, ukhamarusa jayra jawq'anawa. Paku Yunkixa, chuymapasa chhaqa chhaqa, jani arsurpacha ukhama, karpitaparuru p'iqi alintawayasina ch'ujukiwa jachäna.

Qillqiri: César Vallejo



Tintirillu

Sapa markansa sapa ayllunsa, maya tintirilluxa utjapuniwa. Jupaxa maya suma sallqa supayjama k'ari kusilljama ch'iki amuyuniwa. Janiwa nayra pacha siwsawi jaqinakjama jaqikisa. Jupaxa markanakaru kunaymana jani walt'awinakarusa puriyarakisphawa, qhiparusa qhiparjtayakipunisphawa.

Kawkintixa juchanaka chiqanchaña utasa utjaspha uka jak'anxa maya tintirilluxa utjapunisphawa. Jupaxa awujaruna lantipsa phuqarakisphawa, kunathatixa uka thakita kutiqтатаwa. Tintirilluxa uywanaka chikampi lap'anakakisa sarnaqki ukhamarakiwa jaqi masi taypinakanxa sarnaqaraki “jucha jikxatañäni chiqaparu”, sasa. Ukhamawa wali ch'iki kankañapampi jaqi masinakapa taypinxa jakasirakixa.

Maya pantjawwiwa utjixa tintirillu tuqithxa. Sapxiwa tintirillu taqi kunaymana kamachinakxa chiqaparu yatiraki sapxiwa, ukathwa jupaxa taqi kuna jani walt'awinaksa ch'axwawinaksa chiqaparuwa uñjaspha sapxiwa.



Tintirilluxa maya purapa ch'ina awujaru titulu q'ipi jaqimpi sasirakiwa. Tatitukixaya yatchi kunjamathxaya titulsa uñt'askarakchi ukxa sapxiwa. Tintirillupi maya purapa ch'ina awujarumpixa kikipa amuyunikïpxiwa. Jupanakaxa niyasa ukhampura amuyunikïpxiwa. Jupanakaxa taqi kunansa chikt'apxaspawa. Ukhamathwa sataraki tintirilluxa kunaymana jani walt'awinakwa thaqaraki, awujaruraki uka kunaymana laphi qillqatanaka rijuntaraki, ¿qamaqisti? Ukhamapuniwa Pirwa jach'a suyusana sarnaqawipanxa utjaraki.

Tintirilluxa uñt'atarakiwa “qillqiri” sutimpi, ukaxa awujaruna ajanupa lantiwa. Ukhamawa awisaxa lurawinakapsa phuqarakisphawa, juchanaka chiqanchaña utana.

Tintirilluna uñnaqapasa tansapasa wali uñt'atawa, juparu arunaka arsutapathwa katjiriksnaxa. Taqi kunasa yatitapakiwa. Jupasti maya jani chuymani k'ari k'usilluwa, ukatha taqi kamachinaksa jani chiqaparusa uñjakisphawa.

Chiqpacha kunjamati juchanakaxa ukhama uñjiri lurawinakapa purjয়ারaki. Uka tintirilluxa jach'a kamachinaksa kunaymana munataparuruwa kutikipjtarakixa.



Askipacha uñnuqañawa tintirilluna kunaymana
lurawinakapaxa. Kawkinsa antisapuniwa chaxwawinaka
jach'ancharakixa. Jaqinakana amuyunakapsa
mayjt'ayarakiswa. Awkinakampi wawanakapampi,
jilanakampapirusa uñisiyarakisphawa. Kawkinapasaya, jupaxa,
chaxwawinaka utjiphansa, ukana sarnaqapuniwa.



Aya ruphay

A k̄iri nuwilanxa, khititixa kunaymana
saranaqawinakapanxa p'iqtki ukaxa Walasa Wila
Waranqa sutiniwa. Jupaxa ispañulanakatha sariri
wilaniwa.

Khaya waranqa llatunka pataka paya tunkani maranxa
Pumani asintaruwa mantatayna irnaqiri. Uka pachathwa
uywa awatiripätaynaxa. Ukatha qhiparurakiwa mayurtumu
kanqañaru purxatayna.

Maya akathjamathakwa, jayp'utha arumarjaru, Walasa Wilaxa
qamiriptataynaxa. Jaqi masinapakaxa aski amuyapxatayna
“Supayampiwa arust'asi” sasa.

Walasa Wilaxa jaqi jiwayaña yatiwxataxa, ukatha maya
jaqi jiwayawsina juk'ampisa jiwayaskakitaynawa. Juwansu
Pacha umataru wininjawsina nayriri jucha alasitayna.





Payiri juchaparakiwa, jupa layku warmipana jupapatha wininjasitapawa. Juk'ampisa Wilaxa yaqha jaqi jiyayiri masinakapampiwa kunaymana jisk'achapxiritaynaxa jaqimasinakaparu uka pachanakaxa.

Uka pachkamaxa janiwa khitisa Walasa Wilaru jucha uñ'ayaña yant'kirítaynati. Kuna luratapasa ina ch'usarukiwa tukuskirítaynaxa Santusa Qariru jiwayañkama. Ukaxa kimsiri jucha tumpatäxataynawa. Ukatha chacha sayt'asiñatakiski awujarunakampi tistiwanakapampiwa chikt'irítayna, ukatha jupanakaxa mayatha mayawa qhipanxa jiwapxarakitaynaxa.

Ukathxa kunaymana siwaxa janiwa inamayak'ikataynati. Chiqapunirítaynawa. Walasa Wilaxa chiqapuniwa Supayampi aski arust'atäskatayna, ukathwa jupaxa akathjamatha qamiriptatayna. Jupaxa janiwa ikthapiñsa munxataynati, yatisxataynawa jiwaña urupa jak'achanitapsa.

Ukathwa maya arumanxa, Santusa Qarina ajayupasti Wilana uta t'uxuparu kimsa arunakwa arsuwayatayna:

– iTata, uruxa phuqasxiwa!



Uka sasina uka ajayuxa chhaqtawayxataynawa. Uka pachathwa jupaxa aski usuntawayxatayna. Jakaskawiruwa janchipaxa junq'ichasxatayna ukatha wali thujsantxatayna. Walasa Wilana lakapathxa, maya ch'uxña millaña umakiwa aywinxatayna. Sapa kuti phallanipanxa millaña thujsa jiwayasirjama samanankwa juq'itatayiritayna. Juparu uñjirinakapasa ukhama thujsanaka samthapiwsinsa umatjama, tukitukiwa utapathxa mistuwayxapxiritayna.

Walasa Wilaxa maya uruxa jupa pachpawa mayt'asirakitayna "jiwayxapxita" sasa. Janiwa khitisa jiwayaña juparu munkataynati. Inakipuniwa warariskänasa jachaskänasa. Nayrapathsa janiwa jachasa jutxataynati, llawq'akiwa misturasinkataynaxa. Ukhama uñjawsinxa taqiniwa jithiqawsina jastawayxapxatayna. Ukhama llakisiñjamawa jiwawayxatayna.

Qillqiri: Lizandro Luna La Rosa



Taqpacha wilanaka

Firminu sutiniwa Aparqura Qhuyana jaqipaxa. Jupaxa uñjawayaña munixa, ukatha jani Wistira sata jach'a kumpaņiyampi jani chikt'aña munkitixa.

Firmina Arajunaxa Willa San Piwruruwa walja qullqininkana mantañaapa munarakixa, ukhamathwa ukana jakasiri jaqinakana sarnaqawipa mayjt'ayaraki. Wuruņu Arajunawa nayra pacha amuyuni asintanixa jaqinakapana suma jakañaapa munarakixa. Jilapana amuyupampi janiwa chikt'kiti. Jilapayrixaxa jupakiwa qamiriptaña munarakixa, ukathwa jani jilapana amuyupampi chikt'kiti.

Buruņuxa taqi kuna munañaaxa jaqinakaruxa millaña qhururu tukuyatapa sumarakixaxa yatixa. Taqi jaqimasinakapathsa qunqamukusiri ukxa, jani maynitha maynirurusa munasiri ukxa yatiwa. Ukathwa ukaxa asintapana jaqinakapana jani qullqiniñaapa munkiti.



Denetrio Rendón Willka jaqiwa aski chiqaparu uñjaspa ukana taqi markachiri jaqinakana chiqaparu sarnaqawinakapxa. Rendon Willkana amuyupana utjiwa Arguedas sutini jilatana qhananchatanakapatha sipana, taqi jaqi masinakasasti irnaqawinakapampi jach'a suyu makasa wali suma nayrarusu jach'aptapxasphawa. Rendon Willkaxa jaqi masiskiwa. Jupaxa jaqi kankaña mä juk'a qunqamukutawa. Ukhampachasa ch'ullqinchatäskiwa jaqi kankaña taqi kuna lurawinakampiyrixa. Rendon Willkaxa taqi jaqimasinakapana suma munasiña uñancharakixa, mayxachasiña ukhamaraki sayt'asiña. Arguedas jilatana akiri qillqatapaxa ukhamsa qhanancharakiwa:

Fermín Aragón sutini jaqixa Aparqura qhuyana Bruno Aragón jilapana 500 apayata jaqi masinakapampi yanapt'ayasisa irnaqi. Uka kikparakiwa "La Esmeralda" sutini uraqinaka alxayasiñataki taqi San Piwruna utjasiri jaqinakaparu ch'ipkatawayi. Maya t'aqa jaqinaksa althapirakiwa uka taypina jakasiri jaqinakana amtawinakapa qhanstayañataki, uka nayra sarnaqiri jaqinakasa jupanakpura kunaymana qhanstasiwsinsa markapanxa jani walt'awirusa puripxarakiwa. Lawaymarkankiri jaqinakaxa jani qullqi payllani irnaqaña





janiwa munawayapxiti, ukhamawa uka kawiltu jaytarjtapxi uka jaqimasinapakana p'inqa jakawipathxa. Fermín sutini jilatasti qhuya manqhina jikiwa maya suma jach'a qullqitha lurata thapillu, ukathwa injinirusa pisipayaña munaraki patrunapana amuyupxa.

Cabrejos sutini jaqixa Whister sutini kumpaņiya uñanuqiri khitapa mink'awa. Jupana lurawipasti Fermin jilataru jani walt'awinakaru puriyañapawa. Ukhamatha qullqi alxañasa qhipartañapa, ukatha jach'a qhuya apnaqirisa uka kumpaņiyaru mäpita alxañapataki. Juk'ampisa Gregorio mistimpiwa yanapayasixa. Ukaxax mayja yaqha amuyt'arakixa. Maya jach'a Amaruwa uka qhuya manqhina jakasirakixa sasawa uka jaqinakaru axsaraña arxatarakixa.

Wali wararisawa jaqinakarusa mulljaraki, inacha qhuyatha jastapxani sasa. Uka mit'anakasti antisawa ch'ullqinchasipxi. Ukhamawa Gregorio jilampiru Cabrejos sutini injinirumpiru mayt'ayapxi. Ukhamathwa jupanakaxa yaqha amuyunaksa nayraru irptapxarakixa.

Fermín Aragón sutini jilatana niya atipatapathxa uka jach'a kumpaņiyaxa Lima markanxa walja llunk'jasawa juwirnu taypina



irnaqiri jaqinaka althapiraki. Ukathwa Fermin jilataru ch'ipkatapxi qhuyapa alxañapataki. Jach'a kumpaņiyaxa maya "orden judicial" sata kamachi apsuni uka San Piwrunkiri jaqinakana "La Esmeralda" sutini uraqinakapa alxasiñapataki. Uka jaqinakaxa janiwa alxasiña munapkänati, ukatha kuliratawa San Piwru marka phichantawsina jastawapxi. Jaya ayllunakana katuqayasipxi ukhama yanapt'ayasisa yaqha irnaqawinaka phuqañataki.

Ukäñkamaxa Bruno tataxa aski qhanartatawa jikxatasi Felisa sutini muniriparu jipayasa (jupana yaqha muniriparu jalxatatapatha), ukathwa mayniimpiña mayniimpiña jani sarnaqaña munxarakiti. Mäpitawa chikthapxi Vicenta sutini mistisampi. Jupasti usurixarakinwa, ukatha kuna pachati wawapaxa yuriwxani ukxaja, Rendon Willka jilataxa markapsti mayjaptayxarakiniwa.

Bruno tataxa, munasiñapa jisk'achatasti, mink'a jaqinakaparuwa jak'katxi. Ukhamawa Paraypampankiri jaqinakaruru yanapxarakiki. Ukawa maya ch'axwawiruru puriyxi wali jaqinakaruru jisk'achiri asintarunakaruru, Cisneros chulumpiruru, Lucas sutini tatampiruru. Kunapachatixaxa purinxixi uka kumpaņiyaxa Wisther sataxa, Bruno tataxa qhuyana irnaqatapathxa



jupapachawa juchanchasi, ukathwa Pachamamaru q'umachaña amuyxaraki. Lucas asintaru jilataruwa jiwayxi, ukhamarakiwa Fermín sutini jilaparusa jiwayaña munxarakina, ukasa janirakiwa phuqasxänti.

Karsilaru apatawa uñjasxi, ukanwa Rendón Willkana lurawinakapa suyxaraki. Kimsayri jani uñt'atjama saraña utjatapana (Bruno jilatapampi yanapasisa) ukhamawa asintanakana mink'a jaqinakaru amuyayxi jupanakana wali ch'ullqinchasiñapataki, ukatha mayachasiwsina sayt'asiñapataki.

Jaqinakaxa sayt'asipxiwa, ukhamawa nayrapacha mistinakaru alismukupxi.

Rendón Willka jilatata sultarunakana thaqatawa uñjasi. Ukhamatha katjayasisina jillap'jayatawa uñjasi. Ukäñkama jupaxa jaqimasinakapaxa wali amuyxapxäna wali sayt'asipxañanakapataki.



Kawalliru Karmilu

Jaya pachatha, Ruwirtu jiliri yuqaxa utaru kutt'anitayna, kunapachati qhipaxara manq'asisipkayätha uka pachawa. Taqiniwa katuqiri mistsuwayapxtha, jupaxa kunaymana riyalunakwa apnanirakitayna. Ukatha "tatatakisti kuna riyalu apantasti" sasa jiskt'ataxa, jupasti "Janiwa kunsasapankthti" sasakiwa kutt'ayapxitu.

Ukhamipansti, Ruwirtuxa mayni mink'aparu saraki "Chuy, Karmilu aptanma" sasa. Ukhamawa nanakaxa wali yatiña munawayapxtha khitisa uka "Karmiluxa" sasa. Ukaxa maya suma nina jisk'a ququrichikitaynawa. Ukatha, inaru ichuwachataxa, maya akathjamathwa jaych'uksusi: "iQuqurichiiiiiii...!" sasa. Ukhamawa utaru mantanixa ukja suma jisk'a munkaña uywaxa. Llakiskayawa, amuyujathxa janipuniwa sutipaxa chhaqtkisa: "Kawalliru Karmilu".

Maya jayp'una, tatanakajasti akhamwa sapxitu: "Qullqi yanaqañawa utjani, Karmiluwa nuwasiñapa maya yaqha wayna ququrichimpi, sutipaxa Ajisiku satarakiwa" sasa.



Karmiluxa kimsa marawa nanakana utajanxaraki, jupaxa nanaka jilatarjamasti niyakirakiwa achachkiptxäna.

Jichhakamasa chuymajanxa jiskt'asipunthwa "ékunathpunsanuwasiñapasti wasispachänsti?" sasa.

Ukhamawa kunapachatixa, uka suyata uruxa purini ukjaxa, taqiniwa utana llakita jikxatasipxtha. Taykajasa mayampi mayampsa sapuniwa: "Kunarakipacha, kamachapunchini" sasa.

Kullkanakajasa walipuniwa jachawapxäna. "iPataka waranqa qullqiwa apustañaxa, mayakiya apsunipxma!" –sasawa ist'asinxaxa khitinakatixa wali qullqithsa jiwatäpkana ukanakathxa.

Jilapacha apustapxänawa yaqha ququrichitha "Karmiluxa nuwjayasiniwa" sasa.

Ukatha maya jisk'ampitha, niyakiwa nuwasiwixa qalltawayi. Ajisikuwa nayraqataxa wali thuqkatawayi, chiqanpinsa Karmiluxa wali taqpacha ch'amapampiwa wali nuwt'asiwayi, maysa charapathsa wilasa inakiwa aywiqarakinsa.



Ukhamipansa, Karmiluxa janiwa atipayaskänati. Usuchata sultarjamawa Karmiluxa maya akathjamatha t'iskkatawsina Ajsikurusti jiwayxänasti. "Jallalla Karmilu" sasawa taqini ukankiri jaqinakaxa jaych'ukisipxäna. Ukhamawa Karmilunakajaxa janiwa aski walixänati.

Payüru nuwasitapatha, Kamiluxa aski suma uñjatawa jikxatasina. Tunqunakwa churawayapxtha, jupaxa janiwa aski k'umaräkänsa. Walja urunakawa saraqawxi. Karmiluxa chhiqanakapa ayatatasiwsina, mayakwa jaych'utatasirakina.

Ukhamawa kayunakpsa ayatatasitpacha, munkañña chuymampiwa uñkatt'apxitu. Ukatha ukhamawa jiw'tawayxi. Ukhawa khilitixa nanakampi chika jisk'athpacha jilawayki uka ukja suma nanakana wali munata amijunakajaxa jakañapa tukt'ayawayxi. Jupaxa "Kawalliru Karmilu" sata suma nina ququrichinawa.



Jani tapani jamach'inaka

Akiri qillqawixa Clorinda Matto de Turner sata suma kullakana qillqatawa Akana akhamanakawa utji.

Firnantu Marina jach'a qhuya apnaqiri jilataxa, Lusiya warmipampixa Killakana t'aqisitha jakasiri jaqimasinakapana sarnaqawinakapa aski yäqasipkixa. Qullqimpisa yanapt'apxiwa Juwansu Yupanki jaqi masiparu khitinakati jilampi qullqinaka apthapipkiriina Paskuwala tatakura, Siwastiyanu Pankurwu jach'a jilirimallku, ukhamaraki janq'u uñnaqani misti jaqinakasa.

Killakana jaqi masinakararu apnaqirinakaxa sintipuniwa kunayamana jani lurañanaka lurapxäna, kunjamati uka qullqi apthapiri jaqisti markankiri jiliri jach'a mallkunakampi mayxachasiwsina Juwansu Yupanki jilatana jisk'a phuchaqallupa jamasatha apaqawsina Ariqhipa markanrakwa ukatha alxawapxatayna.

Firnantu Marinasti Juwansu Yupankina phuchaqallupa qhispiyaña yanaparaki. Firnantu Marinana jisk'achata



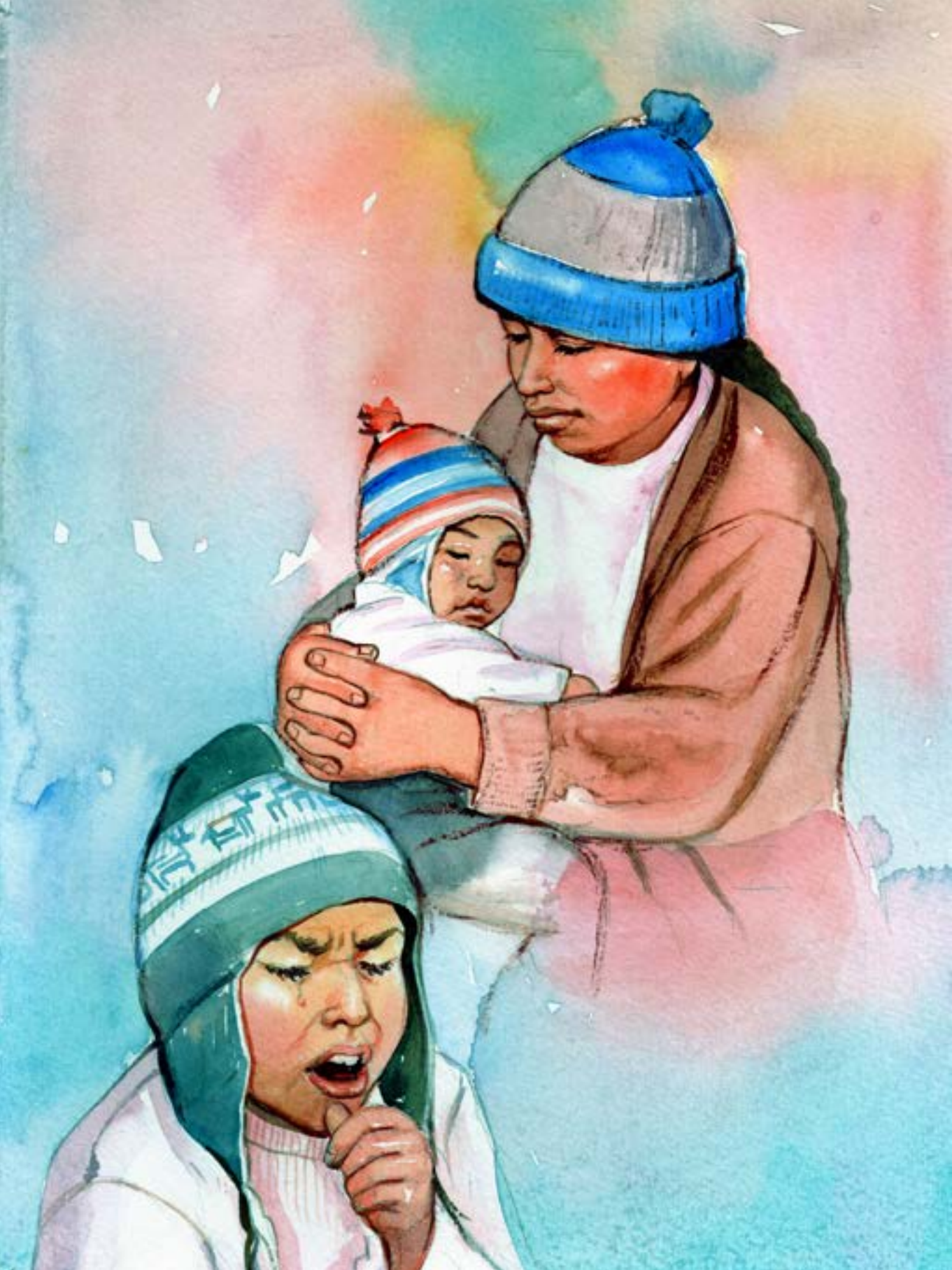
jaqinakampi mayxachasitapaxa, mayjt'ayiwa uka kunaymana jaqimasinakpura jisk'achasiñanaka. Ukhamawa uka jaqimasinakasaru jisk'achañanakasa uka markatuqisanxa niyasa chhaqtarakispaxa.

Jaqi masinakarü apnaqirinakasti mulljthapisipxiwa khitinakati jani suma uñjapki uka jaqi masinakpura apnaqasiña, ukathwa mayaki akathjama chhaqtayaña munapxaraki, uka jaqinakana mayxachasiwsina sayt'asiñxata.

Ukhamipanwa amtawapxi yaqhähxata jutiri jaqinakaru jiwarayaña. Firnantu Marinampi warmipampisti, ukhama jani walt'awinaka utjipanxa, jastawapxiwa, kunatixa yaqhaypana uka chiqansti utjarakiwa Manulu wayna. Jupaxa uka jach'a kamachinaktuqitha wali yatiñaniwa. Pitrunila taykapa alismukuta uñjasitapatha, Firnantu Marinana utaparuwa puriraki yanapt'añataki.

Manuluxa jiliri mallkuna warmipana jikxatata yuqapawa. Ukasti jaqi masinasakarü apnaqirinakataki amuyunakapsa mayjaptayarakispawa. Ukhamathwa qalltixa akiri "Jani tapani jamach'inaka" nuwilaxa. Janiira jiwkasasti, Marsila Yupankixa maya jamäsaru imata aru qhananchixa Lusiya Marinaru ukaxa





nuwila tukuyawina aski qhananchatäniwa. Ukawa maya aski suma wakisirînixa.

Yupanki imilla wawanakaxa wajchanakäpxänawa. Jupanakaruxa Marinana wila masinakupawa uywasipxäna. Marjarita Yupankixa nuwila qillqirina amuyupanxa maya aski munasirinakana wakisiripawa. Ukatha jani jupäspha ukjaxa, jaqi masitha qillqatanakaxa jani ukakamäkasina: Manulusti Marjaritaruwa wali munasirakixa, ukathwa jupaxa Firnantu Marinana wila masinakuparu aski suma qhispiyiri tukurakixa.

Nuwila qillqirisa munarakiwa juchaninakaru jucha uñt'ayañapa. Uka wuwilana aski munasiñanakampi lurawixa ukhamatha yatisi.

Tata kurasti mä amuyüna jaqisina, jupawa aski p'iqt'irixa uka Firnantu Marinana wila masinakapa tuqxa. Ukhamawa usuntawsina jiwawayxi. Mayniri p'iqi waytirinakasti jiwayawsina jucha uñt'ayañataki satäxarakiwa. Chiqana sipanxa jucha uñt'ayañasti, niya thakiparjama sartanawa, khitinakatixa chiqpachasa juchaniipkana taqi jupanakataki, ukathwa wasitampi jiliri mallkumpi, chiqaparu juchanaka uñjirimpixa wasitampi sawkasipxaraki.



Killakankiri juchaninakasti, jiliri mallkumpi uñisitapathxa, mayni jaqiruwa jucha sarxatayapxi uka sayt'asiwitha, Kampana tuxlunkiyrusti, janiwa kuna yatiniñapäkansa uka taypina, ukatha juparu jaqipina uka juchanakampisa jaqxtata uñjasiraki.

Champu sutini jaqixa karsilarusa sarxarakiwa, uywanakapsa aptasipxarakiwa, warmipa Martinasti sararakiwa Marinanaka thiyaru yanapt'asipxita sasa. Marinanakaxa ukhama jani wali suma sarnaqawinaka uñjasasti Lima marka tuqiwa sarapxi.

Marinanakaxa janiira sarkasaxa, nayraqata wali suma manqt'ayapxi wali juchani jaqinakaru, jupanakana amuyunakapa mayjt'ayasiñapataki, chiqapa thakiru sarnaqañataki.

Taqi kunanakasa tukusiwayxiwa kunapachatixa Killakaru purinxaraki taqi jiwayirinakana karsila uñt'añapataki kamachi purinipana. Manulusti, uka jiliri mallkuna warmipana jikxtata yuqapaxa, Kampanirumpi mamapana chachapampiruwa karsilatha apsuwayi, ukhamawa juchaniisa jani juchaniisina sarnaqawinakapa uñjasirakixa.



Marinanakaxa Lima marka tuqi sarapxiwa, Manuluxa
ukanakampi chika arkxarusirakiwa Marjaritampi chikasiñataki.

Qhipa qhipanxa akiri nuwilanxa yatxatasiwa Manulumpi
Marjaritampina jilani kullakanipxatapa. Pedro de Miranda y
Claro sutini uwispuna wawanakapätapa, kuna pachantixa
Inlisa apnaqiri jaqinakana uka jach'a uraqini jaqinakampina
wali suma kankañani sarnaqatapatha.



Jarawinaka



Tayka

Sutimaxa suma llamp'u wankañjamawa
jutitu, amparamathsa janq'u kitulanakawa
jaltaraki.

Wawanakasa suma anatasipkaspha ukhamwa
chuymajaxa janq'u isimpi ist'aytama, jaqinakaxa jisk'a
wawanaka anatirsa jayapachatha uñch'ukinipkaspha ukhama.
Mä laqampuwa amparamaruwa jiwi, yaqha
laqampurakiwa qhini chuymamana yuri.

Amparamaruwa munasiñaxa panqarjama
phanchitati, jumampina pachampina
chuymapa taypina amuyasitajana.

Arujaxa kikipa ajayunikiskiwa, jallükasphasa
ukhamawa, wankkasphasa ukhamawa.

Juma nayraqatathxa panqarasa panqarakiwa,
warurt'asa warurt'akiwa.

Jarawt'iri: Carlos Oquendo De Amat.





Waña mara

Intikiwa sinti k'anchasinki,
thayakiwa khuysa aksa saraski,
yapu alinakasa much'antaskiwa,
ninana nakharatjamawa tukusiski.

Phujusa waña nayrakiwa jachaski,
jawirasa qalaki aywiyaski,
jallusa sarxiwa, khunusa sarxiwa sapxakiwa,
waña marawa kutt'ani sapxakiwa.

Qullu patankiri wayra,
kanta kantankiri Anqari,
ch'amamampi qinaya kutt'ayanma,
Tiwulana phuchapa churamama.

Suni suyunkiri limpu wawanaka,
Qullasuyunkiri jiwirinaka,
apu achachilanaka amxasiyanipxma
pachaxa qarpa khitaniñapataki.

Leoncio Seje Mamani.



E Q

Nayawa iskuylankiri jisk'a imilläthxa; uñt'istawa;
 ajanujaxa jach'a pankanaka taypinkiya;
 kankañajaxa pulliranpacha uqi isinpacha jamuqatawa.

P'iqita sayt'thxa, laqampuxa aynachankiya,
 uraqixa alaxankarakiwa; janiwa jakañajaxa ukhamäkiti;
 kayujatha sayt'ipanxa
 laqampuxa alaxa pachparuwa kutt'xaraki,
 uraqisa aynacha pachparuraki. Pachaxa kayujatha qallti,
 ukawa pachajaxa.

Pachaxa ch'akajatha qallti,
 samaqitaja q'ixuq'ixutha, q'apthapitaja khunu qullutha qallti,
 ukatha pacha jamuqañatakixa mä juñwa lurasiraktha.

K'anaja uta tuqi sarañatakiwa thaki lurasia,
 pankathakwa yatipxtaxa maya lawa apsusaki uta allthapiñxa;
 jani nayra ch'irmthapisa ikiña yatiqipanxa,
 pariwana sakiwa sutichitu achachilajasa;
 sullka tatajasa janiwa phirmasiñsa yatkiti,



taykajana jilapaxa niya primaryanirakiwa,
tuqituwa, ukathcha jupaxa jila manq'pacha.

Yatiña utana qhispiilupaxa
Willkana lupipsa jayankiri killka tuqiruwa qhant'ayani;
taqi kunatha sipansa yatiña utaxa wali jach'arakiwa;
awkijarusa nanakataki karpita alarapita sarakhwa.

Qillqaña pirqa tuqirusti mä janq'u ajanuni imillawa nayrt'itu,
juparu kiwa yatichirisa yatichaski.

Yatichirixa janq'u ajanuni imillwa chuymajaru mallkinti,
ukathwa wajcha wawa kankañajatha jachaqt'astha,
yatichirisa chuymajaru inuqarapitu;
uka imillasti janiwa atipkituti;
yatichirixa wali ch'amsa amuysa uka imillaru churi,
yatichirixa kunaymana suma thakwa jupatakixa uñ'i.
Yatichiristi nayathsa masinakajathsa armt'asxiwa,
“janiwa kunasa inuqatäkiti aliqa jaqi wawanakatakixa”
sasakiwa saraki.

Inampisa pantjasiyituwa: uka imillaruwa tukuyitu, uka
imillsa nayaranuwa



tukuyaraki; yatichiri arxaykitu ukjasti chhaqtiwa;
sapa mara tukuyawa jiwamuku, yatiña utaru
kutt'aniñatakixa jaktanirakiwa.
Yatiqaña tukuyxaja ukjasti, ayllujaruwa thayampi chika
chhaqxani.

Efraín Miranda





Wila lupi

Jayp'u jayp'unakawa qhumthapisa katuntitu,
Jintisa sujisujiruwa jaytawachitu,
lupipasa q'illutha wilajapt'a qilluru,
wilajapt'atha chupikaruwa tukuwxi,
wila lupiwa katuntitu: Suni qullu wilawa.

Wila lupi, wila lupi
chuymajsa nakjtayistawa, wilajsa wallaqtayistawa,
Willkawa janchijaru mantitu,
Willka waynaruwa kuttha.

Wila lupi, wila lupi, wila lupi,
janikiya jaytawachistati, wila lupi.
Jumampi kуска irpasxita, wila lupi.
Willkana wawapa lanti irpasxita, wila lupi.

Leoncio Sejje Mamani.





Tupaq Amaru

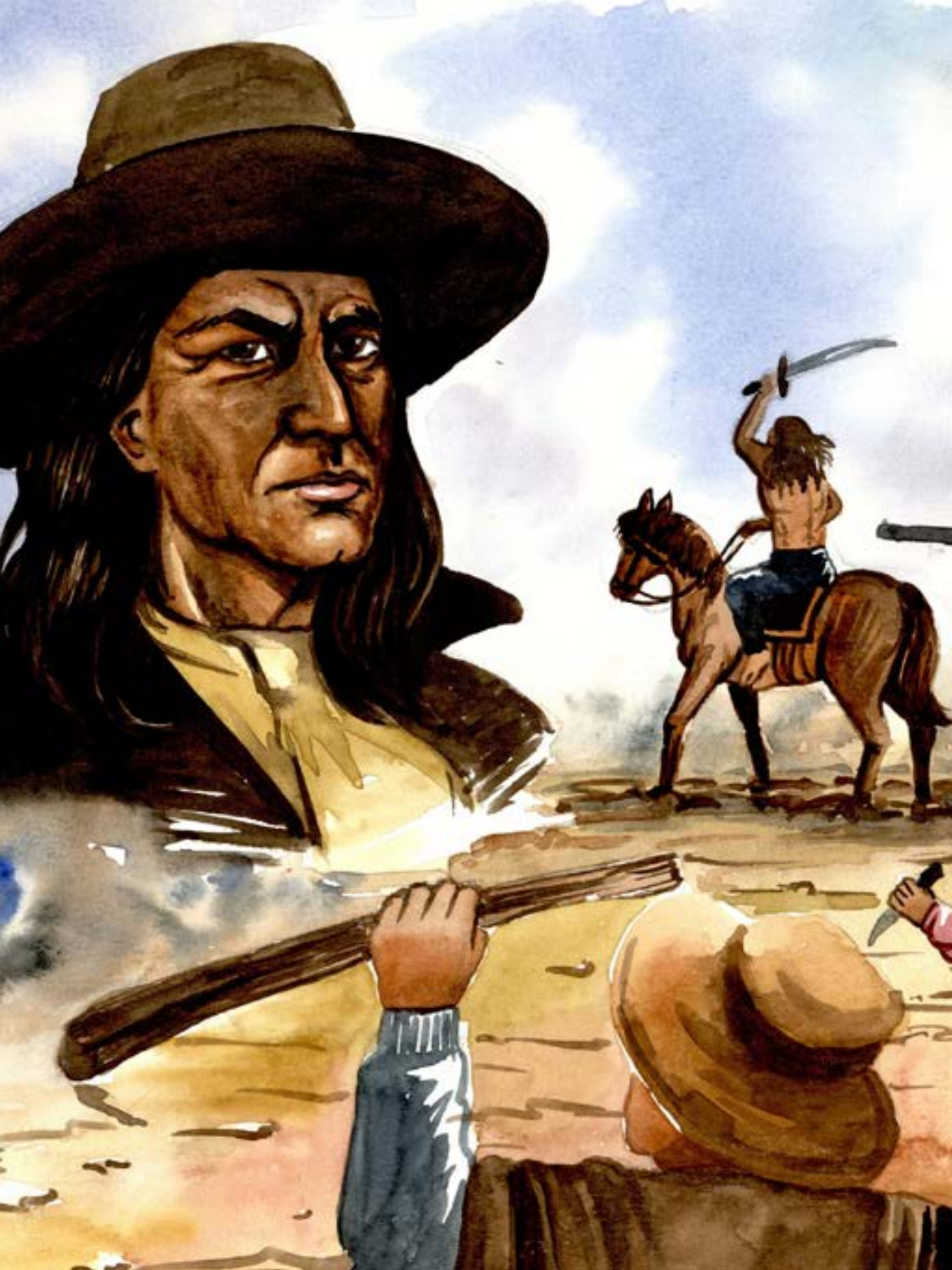
Nina laq'ampiwa phalljayapxani.
 Taqpachaniwa q'iptapxani, qatatnaqjapxani.
 Lakaparusa nina laq'ampiwa takintapxani.
 Phallayapxaniwa: iUkhampachasa janiwa jwayapkaniti!

P'iqitha sayt'ayapxani.
 Munatapsa lakapsa art'asitapsa jik'supxarakiniwa.
 Taqi ch'amampiwa taksupxani.
 Ukatha wilanchjapxaniwa: iUkhampachasa janiwa jwayapkaniti!

P'iqiparu wilampiwa pillt'ayapxani:
 Ajanupathsa ch'akupxaniwa.
 Jaraphiparusa kalawumpiwa liq'intapxani.
 Laq'a muk'uyapxani.
 Nuwantapxarakiniwa: iUkhampachasa janiwa jwayapkaniti!

Suma amtanakapsa nayrapsa irsupxaniwa.
 Wararipanxa kharinuqaña munapxani.
 Thusjapxaniwa.





Jiwkaña chhuxrintasina kalawumpiwa k'utantapxani:
iUkhampachasa janiwa jawayapkaniti!

Marka palasa taypiruwa saykantayapxani,
laqampstata, warawaranaka uñtata.
Amparapatha kayupatha ch'uqantapxani.
Ñanqhasiñampiwa taqituqiru wayjapxani:
iUkhampachasa janiwa jawayapkaniti!
Inawa phallayasipkani, ukathsa phallayapkaniti.
Inawa ch'iyanuqispkani, ukathsa chiyjapkaniti.
Inaw jawayasipkani, iUkhampachasa janiwa jawayapkaniti!

Inawa kharinuqasipkani, inawa k'utanuqasipkani,
inamayawa q'añuchsusipkanisa taksusipkanisa ajayupsa
t'urjasipkanisa.
Inamayawa phallasipkanisa, ukathsa phallayapkaniti.

Inamayawa ch'iyanuqasipkani, ukathsa ch'iyjapkaniti.
Inamayawa jiwayaña yanasipkani, iUkhampachasa janiwa
jawayapkaniti!

Kimsiri uru t'aqisitapathxa,
niya q'ala tukusxipanxa,
aka uraqinxaxa ALIQA SUMA JAKASIÑAWA UTJAÑAPA sasa
art'asisawa
kutinuanini: iukathsa jawayapkaniti!

Jarawt'iri: Alejandro Romualdo.



Amaya thuquyaña

Ay, ninaqallu, ninaqallu,
 manq'atha awtitjamawa
 munasiñathjama samaqtaxa;
 waylluri kankañamaxa
 samaqiwa;
 Ch'iwumpiwa samaqi;
 ch'usa thayanwa samaqtasa
 munastasa ch'ankachastasa.
 Juma laykuwa arumasa
 samaqi,
 Jampuñinakawa
 qhanjtirimasa.
 Samaqiwa, aqiri ninaqallu,
 jamp'atitamasas.

Ninaqallu, ay, ninaqallu,
 laqampuna qhanjtiripätawa,
 thayaruru luqhiptayiri
 wankasiri thayätawa;
 Warawarana nakhiri
 warawarana chhiqapätawa;
 nakhantawina aqiritawa,
 jani uñ'tata qurpanakana
 thithita qutanakana,
 munasiñasa wali q'ipt'atawa
 jaru umamsa churtaxa.

Gamaliel Churata



Aymara Kankaña

Nayapi kimsatunka mara ch'ullqichata jiru jaqithxa,
nayapi patapampana jaqichsutathxa,
nayapi q'ixuq'ixunsa liq'suta kuna inuqatathxa,
nayapi Intina qhatsuta ajayupampi q'uliyatathxa.

Titiquqa qutawa t'ullku janchijsa askichitu,
jupawa ch'uwa llaphi umapampisa k'iluntitu,
axsarkaña ch'isi thayana ñuñupawa ñuñt'ayitu,
ancha ch'ila jaqhirakiwa suma quña ikiñaru llawuntitu.

Uka ch'amentata qullunakawa janchijsa ch'ullqichitu,
ch'ila qala jakawijsa suma uraqijawa churarakitu,
qhantatiwa kusisiñsa churitu, sujsthapiwa llaksa apxatitu.

Kuna pachati aka mayja wilajaxa mayampi jakatataninixa,
ancha suma jathatha jutiri qullana jaqiwa yurinixa,
aymara jaqina chanipa ch'amanitapa taqiniru yatiñapataki.

Qillqiri: Dante Nava.





Jallalla, quri challwa

Quri-challwa ... ¡Quri-challwa!...
 ¡Maypita phichinchama p'akjma, pututu phust'asma!
 ¿Janiti uraqisti wila sarawini,
 thakipa qhantayasiñapataki,
 ch'amakt'añjama munipansa
 wilamana quri k'anchatapa yäqañapataki,
 ukatha jumankirixa janiti jaqina qhuru t'ant'apsa
 quñachaspha?
 ¡Quri-Challwa, amaya imañana jiwsa jaqtantawa;
 jupasti ch'amanchasiñataki inti qhanta suykasaki;
 munasiñama panqara pachampiwä jakawixa phanchitati!
 Akathxa jaqinakaxa yatpana sama, Quri-Challwa!
 Wiraquchaxa sarxiwa sama;
 munañani samaqisa
 markanakajansa ist'aspana sama.





iLlawtumaxa qhantaniwa, Quri-Challwa!
 Chhapaxana lurañapxa chhapaxana lurtha,
 umana aski munasiñapa uñachayasa,
 qalana munasiñapa,
 miratatiri qinayana munasiñapa,
 ch'uxña quranakana munasiñapa,
 suma juntucha apaniri Intina munasiñapa...
 laq'ujsa jakañaruxa churaskajawa
 jakañajaxa suma llusk'a qalatha luratpachasa
 tukusirikiwa,
 janiwa jaqhiktansa apüktansa wiñayataki sayiri.

iQuri-Challwa! iQuri-Challwa!
 Jumanxa jakañamaxa janiwa qarjkanisa, Quri challwa
 warawara lluxllana kayupana uñjsma
 uraqina wallaqtiri junt'upana uñjsma,
 qhatirana uñjsma -ukasti chillunkhaya qarqana
 thunthapipawa-
 wali munañani thantha isipana uñjsma,
 munañani jaqina thantha isipana llamp'u chuymapana
 uñjsma,
 Qhantatinxa jumana qhispinakamawa k'ajtani;



K'ajawimatixa juykhuru nayra churanixa,
ninemaxa millaña ñanqha nayraruwa juykhuptayanixa...

iWiraquchakiwa yatixa, Quri challwa,
kawki warawarathsa arumaxa k'anchtanki ukja,
uka warawarana chuymapatha wila putukimaxa juti,
jupakiwa yatixa, qhawqha jaykamasa qhanamana jalanti
ukjai
Apu qullana awkinakana ch'akanakapsa khatatiytawa,
Jumapi jakañana khatatipätaytaxa.

iQuri-Challwa! iQuri-Challwa!
Tapamana jani jiwiri chanaxa jiw;
Apu qullana awkinakana jani jiwañapa laykuwa,
jiwiri jaqinakasa utji,
jumana janchimanwa jupanakasa wiñaya
ch'amanchasipxani ...

iJumana suma samanama munkañajawa thuru janchija
khatattayi,
lamara qutana utjirinakapsa thaljtiwa,
ikiskiri ñut'u yaysa unxtayarakiwa;



jakañana sutiparu jutatama laykusti,
yupaychawima taypinwa laqampusajamp'atisi!

iQuri-Challwa! iQuri-Challwa!
Kuna pachati jaqina samanapaxa quriru p'urqittanixa,
Jaqinakawa wilaparu yupaychawimxa q'ipxaruni...

QURI CHALLWAXA thuru qarqaruwa tukxaraki.

Gamaliel Churata.



Jawira

Nayapi jawiräthxa,
 jach'a qalanaknamawa saraqanthxa,
 thuru qarqanaknamawa llumiqanthxa,
 thayana rixsuta thakinamawa aywiqanthxa.

Purapa qawayakajanxa jallumpi ch'iwuchata quqanakawa utji.
 Nayapi jawiräthxa,
 jisk'ata jisk'atajama ch'amanchasitawa saraqanthxa,
 juk'ampi jiwañpunwa waraqtanthxa,
 sapa kuti chakanakana arkunakaparu qhankatipana.

Nayapi jawiräthxa,
 jawiralla,
 alwathxa suma ch'uwa umani jawiräthwa.
 Suma llamp'u munasiri chuymaniithwa,
 Yapu uywaña wallinaknamaxa suma k'achaña thakinama
 suchuqanthxa
 Waranqa waranqa kutiwa uywanakarusa
 suma chuymani aliqa jaqirusa umaythxa.





Wawanakawa uruxa jak'achapxitu,
 arumanakasti aski munasirinakawa nayrapsa nayrajampi
 jakisiyapxixa,
 amparanakapsa ch'amakana qhanapa ñanqha umajaruwa
 chhaqantayapxi.

Nayapi jawiräthxa,
 Yaqhipa kutixa millaña wali ch'amani ukhamäthwa,
 Yaqhipa kutixa jakañsa jiwañsa nayatakixa kikipakiwa.
 Thunithuni phaxchanamawa waraqtanthxa,
 wali ch'amani, aski thuthutawa saraqanthxa,
 qalanaksa mayampi mayampwa usuchrantthxa,
 sapatha sapatha jani tukuskiri t'unaruwa puriytha.

Uywanakasa qhispixiwa,
 pampanaknama ima llumisisa saripana,
 chhaxwa qalanakampi iramanaka satantipana,
 utanakarusu pastunakarusu aywintipana,
 uta punkunakarusu chuymanakarusu lluxllantiphana,
 janchinakaparusa, chuymanakaparusa.

Akjapuniwa wali luqhirasthxa,



chuymanakaru purintasina,
wilapathkama katuntrasina,
chuyma manqhanaka uñantasina.

Thithitaja t'akt'ipanxa,
quqaruwa tukurakthxa,
quqjamawa chakantatäkthxa,
qaljamawa amukt'arakthxa,
jani ch'apini panqarjamawa amusaki tukurakthxa.

Nayapi jawiräthxa,
wiñaya phuqata apaniri jawiräthwa.
suma llamp'u thayaxa purt'anxituwa,
thayaxa ajanujaru purt'anxituwa,
quqanaka taypinama, jawiranama, qutanama
pampanama sarawijaxa jani tukuskiriwa.

Nayaxa jawira laknama sariri jawiräthwa,
Quqanamasa waña qalnamasa.
Nayaxa quta laknama sariri jawiräthwa,
punkunamasa jist'arata chuymanamasa.
Nayaxa pastunama sariri jawiräthwa,
panqarnamasa rusasa kuchuratnamasa.
Nayaxa kallinama sariri jawiräthwa





laq'anamasa jurichata pachanamasa.
Nayaxa ch'umi taypinama sariri jawiräthwa,
qarqanamasa nakhata jayunamasa.
Nayaxa utanaknama sariri jawiräthwa
misanamasa warkkatata sillanamasa.
Nayaxa jaqimpi chika sariri jawiräthwa,
Quqa, puquta, rusasa, qala, misa, chuyma, punkumpi
kutiyanitnama.

Nayapi chika uru jaqinakarü warurt'iri jawiräthxa,
amaya imatanakapansa warurt'iri,
munata sarawipansa ajanupsa kuttayiri.

Nayapi arumana katuta jawiräthxa.
Manqhi wayq'unaknamawa saraqanthxa,
jani khitinsa amtata armata markallanaknama,
taqituqi uñanchayata jach'a markanaknama.
Nayapi jawiräthxa, pampanaknamawa jutthxa,
kitulanakani quqanakampi muyuntatäthwa,
quqanakaxa jawirampixa warurt'iwa,
quqanakaxa jamach'i chuymajampisa warurt'iwa,
jawiranakaxa amparajampixa warurt'iwa.



Lamara qataru purintañajana urasapaxa purininiwa,
suma q'uma umajampi qunchu umapampi kitasiñapaxa
purininiwa,
k'anchaskiri wankaja amukt'ayañaxa purininiwa,
sapa alwa wali ch'axwawija amukt'ayañaxa purininiwa,
nayrajasa quta taypimpi uñatatañapaxa purininiwa.

Uka uruxa purininiwa,
jach'a Lamara qutanakanxa janiwa wirasa ch'uxñaskiri
pampanakajxa uñjxajati,
janiwa ch'uxña quqanakajsa uñjxajati,
jak'ankiri thayajsa, qhana pachajsa,
ch'amaka qutajsa, intijsa, qinayajsa,
janiwa kunsu kawksa uñjxajati,
jani tukuskiri jach'a larama pachakixaniwa,
uma pamparukiwa kunasa q'ala tukxani,
maya warurt'asa maya jarawimpisa
saraqaniri jiska jawiranakakixaniwa,
lluxllani saraqaniri jawiranaka
qhanankiri umajampi chikthapiri,
jiwayata machaqa umajana.

Javier Heraud.



EE

Jani cholo sasa kalli thakitha palasakama arch'ukinistati;
Ch'umi manqhatha khunu qullukama,
lamarqutatha sunipatkama,
Tawantinsuyutha ripuwlikakama JAQI sasa art'anita.
iJaqipuniksthwa!

iMat'ajatasas, jisk'achjatasas, walampi illapjatasas
jaqipuniksthwa!
iTakxäsitasas, lunthatsutasas, jawayatasas jaqipuniksthwa!
iCh'akanakajansas jakawijansas sarnaqawijansas
jaqipuniksthwa!
iinliysansas, anataña uyunakansas, munisipyunsas
ijaqii sakipuniwas arch'ukipxitu.

Misti wampunakatha, jaqi manq'aninakatha, jani jucha
uñt'ayatanakatha
muyunkichunakatha jutiri Ispaña jaqinakaxa ijaqi! sasawa





arch'ukipxitu.

iJaqipuniksthwa!

Pachamamajana samipanithwa,

uraqija kikipana saphipani,

Pachamamajana nayana yuritathwa,

wali ch'amanchirinakapana yuritathwa,

unuqiwipana chillktawipana yuritathwa,

Jaqjamaxa Pachamamana mayniri kamatapakithwa.

iJaqipuniksthwa!

Jaqi kastachirinakasa ch'ujllaja katusphana,

k'anchaskiri suma q'ara lip'ichiru qillqsuta churaja,

uka ch'uxña puruma quqampi, maya qamiri tunutha,

munapxchixa, nayra jintilina utapathsa,

munt'apxapunchixa, warawarana utapathsa,

amut'apxapunchixa, mayjana apnaqata sawinakathsa.

Efraín Miranda Lujan.



Pachamama

Pachamamaxa, wawanakaparu qhananchiwa
jaqinakana utjawinakapatha:

“Jumanakaxa unuqnaqayirijäpxtawa, ch’amajasa,
ch’ikiñajasa, kunaymant’ayirinakawa; jumanakäpxtawa
kunaymana katuqirinaka,
janchijathsa, taqi kunanakasa, jukirinakaja jani chhaqayasa,
jani jikisa ukhamaraki yaqha uywanakasa, alinakasa.

Jumanakaxa sarawijäpxtawa, taqpacha sarawija, lixwijana
wali kankaña lurawijampi; jani apsuñansa q’alpachawa
jani chiqäkipansa juk’ampi chiqapawa atipaña kankañajsa
jaqurisa; jumanakäpxtawa manqhinakathpacha uñjayiri jani
uñjatanaksa uñatatayiri kunjamati jichha uruna ukhamaraki
nayra pachana.

Machaqa lurawinakasa utjatajathwa utjixa, lurawinakajasa
jumanakaypana utjarakisa jumanakäpxtawa luririnakajaxa;
jumanakäpxtawa kunsä lurapkta ukaxa, taqi yänaka
llawthapirinakaxa.



Ch'iki amuyujana jaqunuqatawa lurawinakajaxa, uñjata lurawinakasa suma amuyatäxiwa chuyma manqhijana lurañasa jani lurañasa.

Wiñaya wiñayapasa qhanstayituwa, jani tukusirisa imantarakituwa; wakisiri uñstawijasa yuriwapxiwa jwayapxarakiwa suma jakañanakajsa.

Miststaña jiru jakawisa samana jakawisa mistuñanakanxa jani takt'atäskarakiwa; taqi amtawaytha ukasa amtatäxarakiwa: Pachana ch'amapasa, umanakasa katthapirisa, apnaqañanakasa juq'inakasa, jaqsurisa, waythapirisa..."

Qillqiri: Efraín Miranda.



Tukturanakaru arxayt'awi

Janiwa kunsá yatipktati, kunsá qhipaqayiripxtawa,
p'iqsa wakisirpacha yaqha p'iqimpiwa turkasipxañama
sasakiwa sapxistu.

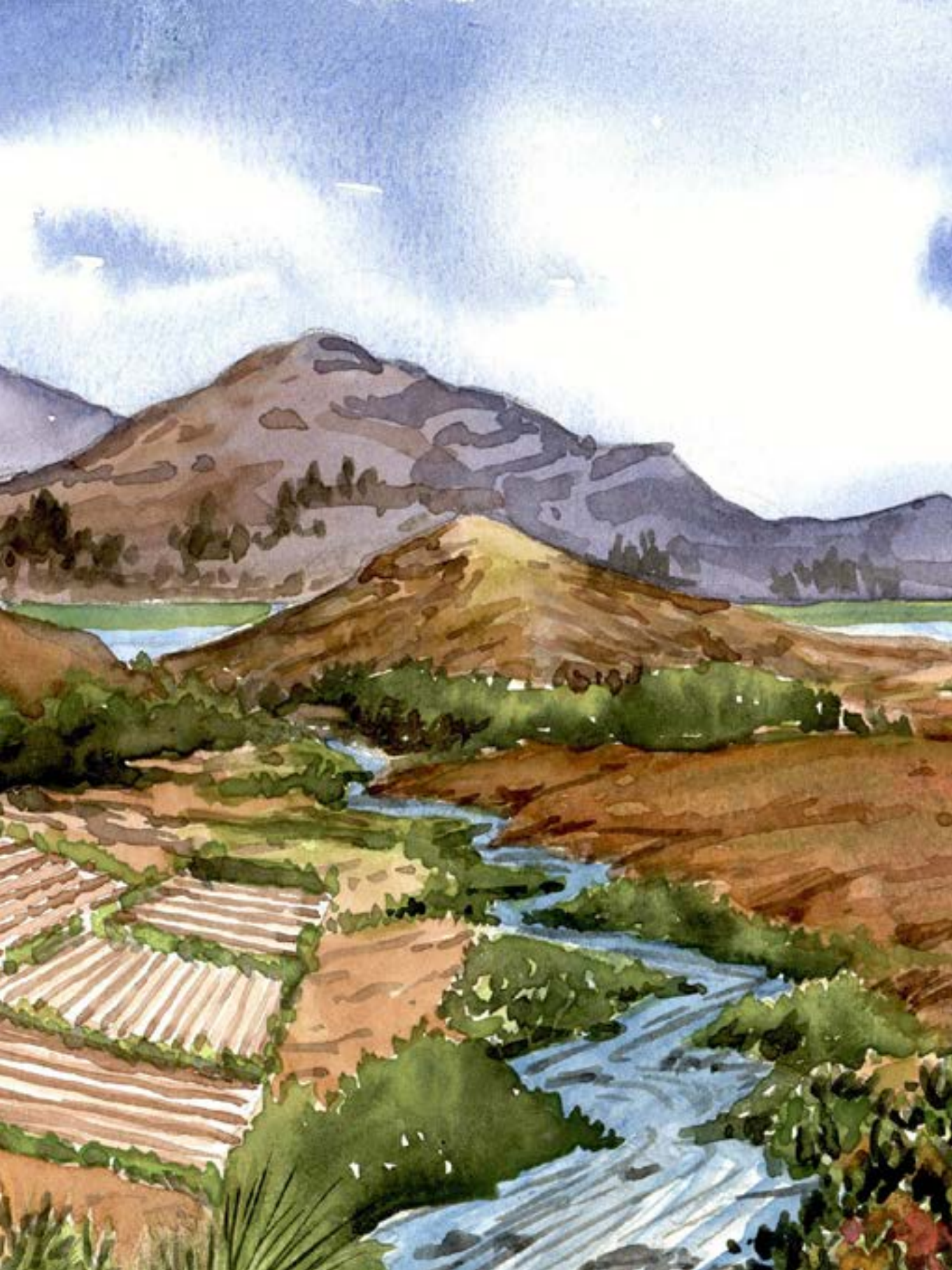
Chuymasa janiwa jichha pachanakataki wakixiti, sapxakiwa,
mullja phuqawa, jacha phuqawa, q'achita jamach'injama,
khariñpacha achachi turunjama, ukathwa jani wakisirixiti,
sasakiwa sapxistu.

Yaqhipa tukturanakaxa ukhamaki jiwasa tuqitha arsupxixa
sapxiwa. Uraqisana miriri tukturanakawa jupanakasa, akanwa
lik'intrapxixa q'illsupxixa.

Ukhama parlasipkakphanaya, ukhama lanlasisipkakphanaya
uka munapxchi ukaxa.

¿Kunatha luratasa laxwijaxa? ¿Kunataha luratasa
chuymajana janchipaxa?





Jayaru uñjirimsa lintinakamampsa apsusinma. Atipxsta ukaxa uñtanipxita.

Phisqa waranqa kastkasta ch'uqi panqaranakawa jach'a patapatanakana panqart'aski, uksti nayramaxa janiwa uñjkiti. Uka ukaqi manqhankiwa arumasa qurisa qullqisa mayaru apthapitaki. Uka pataru satt'atawa ch'uqi mamataxa. Uka phisqa pataka panqarawa p'iqijasa janchijasa.

¿Kunathsa intixa sayt'i mä juk'xa, kunathsa ch'iwuxa taqi chiqana chhaqtxi, tuktura?

Ilukuptiruma katuskatayasma, ukatha akaru jalkatanma atsta ukaxa.

Kunturinsa jisk'a jamach'inakansa phuyunakapaxa kürmiru tukutawa sumpuni qhanarani.

Qulluna phawatajana pataka jiwra-panqarapasti kunaymana samini uñtatwa intxa wallaqiyi; kunturina ch'iyara chhiqapasa jisk'a jamach'inakana phuyupasa panqararu tukutawa.



Chika urüxiwa; munañani apunakampi chikäskthwa: q'illu qhanañani wila ch'ixa ch'ixa khunuxa laqampuruwa qhantawipa willsuxa.

Akhama thaya uraqina, pataka samimi jiwra phawthxa, pataka kast-kasta, aski ch'amani chhapaxani. Uka pataka samisti nayana ajayujawa, nayana jani qariri nayrajawa.

Nayaxa, munasiña jaltayasawa, laxwimatha jalantayiri ñanqha qalanakama irsumama. Jani ist'añpacha laja laja mik'ayasa, wila khununa qhanapasa, wali mulljatawa apachitanakana k'anchaniski. Quranakana k'uchi umapsa, waranqa waranqa amuyt'iri-yatiri saphinaksa, wilamsa, nayramaruwa qhallantamama.

Uraqsa qhansa imiri pataka pataka laq'unaka t'ijupsa, jalnaqiri jisk'a chhichhirankanakana chiriritapsa, churaskamamawa, jilata; ukhamathwa chuymamaru uskumama. Phichiw siri jamach'inakana jachapsa, qhanjtjama katuqt'asiri chuymapsa, ist'ayamamawa, chuymamarusa purt'ayamamawa.

Janiwa kuna ch'ama makinana lutatäkisa yatitajasa





t'aqisitajasa aka uraqina k'uchisitajasa. Ch'aka p'akjiri khunuthpacha uka pari wirawirkamawa, laqampuna nayraqatapana, munañapampi q'alpacha ch'amajampi ukanaka lurapxthxa aka uraqi patxaruxa.

Jani nayatha jithiqistati, tuktura, jutmaya, jak'katita. Uñkatita, aski uñ'tita. ¿Kuna pachkamasa suyaskakimama? Nayaru jak'katita; ilikuptirumana manqhparu irpkatita. Nayaxa jumaru waranqa kast-kasta alinakana umapa waxt'amama.

Titi waljampjama ch'amakt'ayata qarjayirimsa qullamamawa, pataka jiwra panqarampiwa wasitata jakatatayamama, thayana phust'apampi thuquskirpacha uñtapampi, q'achita jamach'ina uraqpacha uñasiri jisk'a chuymapampi, phuxiñanakatha apaqanitaja wawanakaru mulljirpacha suma q'uma umampiwa jariqamama.

¿Inamayati patak-pataka mara, phaxs-phaxsi irnaqtha, jani nayaru uñ'tiri, jani nayansa uñ'tatana jisk'a makinallampi p'iqi apaqayasiñataki?

Janiwa, munata jilata. Jani uka makina naya kuntra arichaña yanapampi. Jutmaya, jak'katanita. Jumxa uñ'taña



munapusmawa. K'achatha ajanuja uñkatita. Sirkajasa uraqijatha uraqimaru sariri thayasa kipkakiskiwa. Kikipa thayakwa samasktanxa. Makinanakama pankanakama panqaranakama jakhutama uraqixa nayana ukatha saraqanixa, askicht'ata, axacht'ata, ukhama.

Kuchillunaka arichasipkakphana, lasunakapsa q'ix-q'ix sayapxphana, ñiq'inaksa ñ'iq'ichapxphana ajanunakaja jani uñanaqani tukuyañatakixa. Ukxa phuqata lurapxphana.

Janiwa jiwasña jakañsa jasq'arapkti, patak-pataka marawa jiwaruxa wilanakajampi axskatayapthxa, uñt'ata jani uñt'ata thakina thuquyapthxa.

Ñiq'impíwa ajanunakajsa ñixsuña munapxista. Ukhama mayjt'ata uñanaqanwa wawanakasarusa uñachayaña munaphista, ukhamatha jupanakaxa nanakaru jiwayañapataki.

Janiwa askixa yatipktanti kunapuni kamachchini ukxa. Maypita jiwaxa jiwasa tuqi jutphana, uka jani uñt'ata jaqinakaxa maypita jutapxphana. Chachjamawa



suyt'apxañani. Taqpacha jawiranakana wawapätanwa, q'alpacha apunaka awkipana wawapätanwa. ¿Janicha jumatakixa uraqisti kuntakisa wakisxi, tuktura?

Janiki jaysxisktati, tuktura, imamayawa arxaysma. Waranqa waranqa maranakana yatiqata ch'amanchatjamaxa; kunkajana janchipsa waranq-waranqa maranakana phaxsinakana ch'ullqichatjamaxa, jakawiwa, wiñaywiñaya jakawijawa, jani samarkiri uraqi, jani qarjkasa inuqiri; pachjama yuriri. Ukasti janiwa qalltanikisa tukusinikisa.

José María Arguedas.



Yatichañana sarnaqawipa

Wali suma panqart'apxañasatakixa
 säpuru kunaymana saxra qalanakampiwa
 ch'ullqinchasipxtanxa,
 yatichaña munawi qamasajaxa yuriwituwa
 uka suma quli ajanunakapana.

Walja yatiwinaka yatichañatakixa
 sapüru suma qamasampi wali ch'amampi
 sarnaqasañawa
 kunjamati Pachamamaxa suma uywasistu
 wali suma yatichasistu, ukhama.

Jumasa sapama janiwa kunsa luraña atktati
 Janiwa nayasa, janiwa khitisa sapapakixa;
 Ukatha maya yatichirixa kunjamaraki kunaymana
 walja
 wawanakaru yatichpachaxa;
 jupatha yatiqapxañäni.





Yatiqiri jutiri wawanakaxa
kunaymana warawara qallunakjamawa,
jisk'a jach'a, willkjama
suma k'anchart'aña munapxi.

Ukhama sasinsti
wawa chuymaki yatiqapxañäni
wawa chuymaki yatichapxañäni,
jawakisaxa panqaraskapuniwa.

Brígida Huahualuque.



CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son constitutivos al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.



¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país (...).

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”